

REVISTA DE MENORCA

FUNDADA EN 1888

Publicación del Ateneo Científico, Literario y Artístico
AÑO L — SEXTA ÉPOCA



MAHÓN

1954

R/ 2506

Redacción y Administración: Plaza José Antonio, 7 — Tel. 39

REDACTOR JEFE

Rvdo. D. Juan Gutiérrez Pons, Pbro.

Ldo. en Filosofía y Letras

SUMARIO

<i>BOSQUEJO HISTORICO Y FUENTES DEL DERECHO CIVIL DE BALEARES</i>	<i>por Luis Pascual</i>
<i>GRABADOS RUPESTRES EN MENORCA ...</i>	<i>por Maurice Déribéré</i>
<i>SECCION DE BIBLIOGRAFIA MENORQUI- NA.—REPRODUCCION DE TEXTOS RELA- TIVOS A MENORCA</i>	<i>por María Luisa Serra</i>
INFORMACION:	
<i>PARTES METEOROLOGICOS</i>	

Imp. M. Sintes Rotger - Mahón

CONSEJO DE REDACCIÓN DE LA “REVISTA DE MENORCA”

DIRECTOR:..... D. Juan Victory Manella

Presidente del Ateneo C. L. y A.

REDACTOR JEFE:... Rvdo. D. Juan Gutiérrez Pons, *Pbro. Licenciado en Filosofía y Letras, Cronista Archivero de la Municipalidad de Mahón, Director del Instituto de Enseñanza Media.*

Bibliotecario del Ateneo C. L. y A.

VOCAL:..... D. Francisco Sintés Seguí, *Industrial.*

D. Pedro Monjo Fuxá, *Abogado.*

Vicepresidentes del Ateneo C. L. y A.

D. Juan Gómez de Tejada Pons, *Contable.*

Archivero del Ateneo C. L. y A.

D. Carlos Mir Orfila, *Administrador Depositario de Hacienda.*

Contador del Ateneo C. L. y A.

Srta. María Luisa Serra Belabre, *Licenciada en Filosofía y Letras.*

Bibliotecaria del Ateneo C. L. y A.

D. Antonio Mir Llambías, *Catedrático.*

D. Simón de Sintés Rodríguez, *Licenciado en Ciencias.*

D. Juan Mir Llambías, *Farmacéutico.*

Conservadores del Museo del Ateneo C. L. y A.

D. Juan Hernández Mora, *Abogado.*

D. Juan E. Félix Bas, *Industrial.*

Secretarios del Ateneo C. L. y A.

D. Antonio Pons Monjo, *Abogado.*

Presidente de la Sección de Ciencias Morales y Políticas del Ateneo C. L. y A.

D. Alberto Gomila Sirerol, *Perito Agrícola.*

Presidente de la Sección de Ciencias Exactas y Naturales del Ateneo C. L. y A.

D. José M.^a Taltavull Saura, *Delegado de la Compañía Trasmediterránea, Director de la Orquesta Sinfónica de Mahón.*

Presidente de la Sección de Literatura y Música del Ateneo C. L. y A.

D. Miguel Alejandro Monjo, *Procurador.*

Presidente de la Sección de Artes Plásticas del Ateneo C. L. y A.

D. Francisco Sintés Seguí, *Industrial.*

Presidente de la Sección de Deportes del Ateneo C. L. y A.

BOSQUEJO HISTÓRICO Y FUENTES DEL DERECHO CIVIL DE BALEARES

*Conferencia pronunciada en este
Ateneo por D. Luis Pascual Gon-
zález, el día 13 de Junio de 1951.*

Ilustrísimo Señor.

Señoras.

Señores.

Es, señores, para mí un placer y a la par un deber —que cumpla gustosísimo— exteriorizar mi gratitud al Sr. Aristoy, Presidente y a la Junta Directiva que rige los destinos de esta culta entidad, al poner gentilmente a disposición de mi modesta persona la cátedra que ocupo, enaltecida y prestigiada por destacadísimas personalidades del mundo de las ciencias y del arte.

Solicito de Vdes. un margen de indulgencia por si en algún momento mi oración adolece de defectos de expresión. Cúlpese —aparte de lo menguado de mis dotes personales—

a las intensas emociones que embargan mi ánimo. Hoy he gozado el privilegio de contemplar la maravilla de la naturaleza plasmada en el Puerto de Mahón, más bello que los versos de Homero, y el encanto polícromo de sus calas, más suaves y plácidas que los cantares de Virgilio. Hoy he podido ver las tierras benditas de Menorca. Hombre maduro ya, mis pupilas se han llenado de la dulzura de su luz, de la suavidad acariciadora de sus horizontes. Luz y Horizontes que me acogieron con purísimo ósculo de bienvenida cuando me asomé al mundo hace ya casi medio siglo en un simpático pueblecito de estas Islas.

Y si a estas motivaciones emocionales se une la acogida cariñosísima que se me ha tributado, la presentación afectuosa y las elogiosas frases que con galana expresión me ha dedicado el dilecto amigo de siembre D. Daniel Cano —tal vez por inmerecidas más apreciadas—... ¿Comprenden, ahora, mis queridos compatriotas las causas fundadas de la emoción a que antes aludía?

Y, en este momento permítanme, dedicar un recuerdo a dos personas, que se unen en mi pensamiento: DON LUIS G. PASCUAL Y RUIZ, mi querido padre y maestro, y DON PEDRO BALLESTER PONS (1), destacados juristas baleares, cuya modestia no impidió el reconocimiento de sus méritos. Al dedicarles un homenaje, unidos en mi pensamiento y en mis palabras, como unidos estuvieron en vida por una amistad cordialísima, ruego a Vdes. un recuerdo a la memoria de los que fueron espejo de caballeros, modelo de jurisconsultos y en definitiva de cristianos, y al propio tiempo una plegaria para el eterno descanso de sus almas.

Así como Menorca, al abrir por primera vez mis ojos a la vida me ofreció la galanura de su luz y de su cielo, yo, en menguada correspondencia ofrezco a Menorca las primicias de mis trabajos. Si la ofrenda resulta desmedrada y raquítica, cúlpese a mi falta de méritos, pero no a mi falta de volun-

tad. De responder a mis deseos sería el fruto más espléndido y sazonado que imaginarse pueda.

Vamos a tratar de las fuentes del Derecho en Baleares.

El derecho es vida.—A primera vista, para el profano, presenta el tema una adusta aridez, trae a la imaginación polvorientos legajos, apolillados volúmenes y la prosa curialesca que encubre intereses materiales y acaso tristes recuerdos de testamentos de personas queridas.

Esto, señores, no es el derecho o más exactamente no es todo el derecho, porque el derecho no es materia inerte, es todo lo contrario, es vida, es algo que vive y que se vive y más importante que la norma en sí, es como se interpreta en actos por el pueblo, como se incorpora a sus costumbres y a su modo de ser.

Siendo el derecho vida, también tiene ¡que duda cabe! su belleza y su poesía.

Importancia de la certeza del derecho.—Y así como es de suma transcendencia que el derecho sea lo más perfecto posible, perfección adecuada a la idiosincrasia del pueblo a que va destinado, es mucho más importante y necesaria la seguridad, la certeza, la exacta determinación apriorística de cual sea la norma jurídica aplicable. Cuando existe confusio- nismo respecto a este punto, se originan daños incalculables y no es el menor el exceptismo en cuanto al derecho y a su aplicación práctica en la administración de justicia que se propaga y se difunde entre el pueblo, y la frondosidad con que se desarrolla el afán pleitista.

Problema de las fuentes en Baleares.—*Su transcendencia.*—En los pueblos baleares y en ciertas áreas de su legislación existe de hecho, ya que no de derecho, cierto confusio-

nismo, por ello es de ineludible necesidad ir, con el espíritu sereno del jurista y con la objetividad del científico de buena fe, a la depuración y subsiguiente divulgación de las fuentes de su derecho.

El derecho actual es el producto de una larga evolución, es un instrumento perfectísimo de una precisión y finura extraordinarias, forjado por las aportaciones de innúmeras generaciones y sucesivas culturas. Por ello resulta forzoso presentar una síntesis de su evolución histórica.

Tiempos prehistóricos.—Desde los más antiguos documentos arqueológicos aparece una unidad, marcadísima ya en los tiempos prehistóricos, entre Menorca y Mallorca.

A base de los datos arqueológicos conocidos no puede admitirse la existencia de población paleolítica (Pericot).

Dejemos a un lado la debatida cuestión de si los primitivos habitantes de Baleares —al menos los que nos han legado restos demostrativos de una cultura— fueron de procedencia argárica, como hasta hace poco se afirmaba, o si fueron de origen oriental como, sostiene modernamente otra teoría que parece imponerse, uno de cuyos principales defensores es el Comisario Nacional de Excavaciones y Catedrático de la Universidad Central Sr. Santa Olalla. Lo que no cabe dudar es la existencia de sociedad organizada en Mallorca y Menorca alrededor de 2300 años a. de J. C. Según Santa Olalla esta primera fase de la organización social en Baleares se basaba en el matriarcado. Afirmación audaz, pero que parecen confirmar vestigios de la misma en los textos de Diodoro de Sicilia, afirmativos de que la desposada en la noche de bodas se entregaba a los invitados y de que cuando los piratas apresaban a una mujer se daban hasta cuatro varones para su rescate.

Vino después la cultura *talayótica*, también de procedencia oriental, caracterizada por sus tipos de construcción.

Durante esta cultura tanto Menorca como Mallorca debían estar densamente pobladas. El gran número de talayots así lo demuestra.

En esta época nos dice Santa Olalla que la organización era ya de tipo patriarcal en la familia y monárquico en el estado. Proablemente existían tanto en Mallorca como en Menorca varios pequeños reinos.

El derecho debía ser de formación popular y fijado consuetudinariamente.

Es muy verosímil que aún subsistan reliquias de algunas instituciones del último período prerromano. Tal vez el «escreix» (entroncado con la morgengabe del derecho germánico, dote que el marido paga a su mujer) y la «sucesión contractual» (que indudablemente es el instrumento primitivo de transmisión de bienes para después de la muerte, muy anterior al testamento que se creó en un estado de cultura posterior y más perfecta).

Por supuesto, se considera comúnmente que Menorca y Mallorca hasta Roma conservaron su independencia. Ibiza, con la honda penetración púnica, forma una entidad individualizada.

La cultura talayótica con sus naturales evoluciones por las influencias —no muy marcadas ni profundas— griegas y cartaginesas perduró hasta el siglo II a. de J. C., en que se produjo la conquista romana.

Imperio romano de Occidente.—En el año 123 antes de J. C. fué conquistada Mallorca por los romanos al mando de Quinto Cecilio Metelo, a quien se atribuye la fundación de las ciudades coloniales de Palma y Pollensa. Consta, además, la existencia de una población o ciudad federada, «Boccoris», sita en la bahía de Alcudia. Se conserva en la actualidad una plancha de bronce con inscripción expresiva del pacto federativo y muy recientemente se ha descubierto otra.

Es sabido, que en las ciudades federadas no se implantaba organización romana en ningún orden y por consiguiente conservaban íntegramente su derecho.

Siendo como era exclusivo del ciudadano el derecho de Roma, es natural que rigieran, especialmente en materia civil, las legislaciones y costumbres locales.

Desde Augusto hasta Vespasiano no se acelera el proceso de asimilación, si bien la romanización es intensa, sobre todo en la Bética.

Caracalla, al conceder a los habitantes del Imperio la ciudadanía de Roma, implantó teóricamente su Derecho. Sin embargo, subsisten, sobre todo en los medios rurales, muchos pueblos con vida y derecho indígena, toda vez que la conquista romana, ni aún después de Caracalla, desgajó ni aniquiló el derecho antiguo. La Organización ciudadana de tipo romano no llegó a existir o fué solamente formal o externa. Los textos romanos clásicos y justinianeos nos dan noticias de la vida de principios jurídicos consuetudinarios, que sin duda podían ser indígenas.

A pesar de lo dicho anteriormente, durante el dilatado dominio romano, favorecido por la poca extensión de las Islas, debió actuar muy a fondo la romanización en ellas y el derecho del Lacio regiría y se aplicaría en muchas instituciones jurídicas, en ocasiones superponiéndose y anulando el derecho primitivo y en otras coexistiendo con él. No podemos descartar la sobrevivencia de parte del derecho consuetudinario primitivo, especialmente en cuanto a instituciones del derecho familiar y sucesorio.

Posiblemente hasta el año 426 forman parte las Baleares del Imperio Romano de Occidente, y en dicho año pasan a integrar el imperio de los vándalos.

Dominación vándala.—En el año 426 el Imperio africano y mediterráneo de los vándalos extendió su dominación a

las Islas Baleares. Cuando la caída del Imperio Romano del Occidente, por la presión de las tribus germánicas, los vándalos se asentaron en Cartago, extendiéndose por el norte de Africa, donde consolidaron su imperio. Existen noticias de un concilio en Cartago el año 484, al que acuden los Obispos de Baleares. En este momento, Córcega, Cerdeña, las Baleares y las Pitiusas formaban una unidad política. Y entonces al contacto con las costumbres germánicas de los vándalos, tendría aplicación la frase de Ureña, y cobrarían nueva vitalidad algunas costumbres primitivas de Mallorca.

La aportación de elementos raciales fué poco importante y la población de Mallorca siguió siendo fundamentalmente la indígena. Los vándalos mantenían bases navales en las Islas Baleares y de seguro una o varias guarniciones compuestas de mandos y efectivos propios, y tal vez de mercenarios reclutados entre las gentes del país.

Dominación romana-bizantina.—Los bizantinos en su expansión mediterránea chocaron con los vándalos, a quienes fueron expulsando de sus posesiones y puntos de apoyo, llegando a suplantarlos en Mallorca y las restantes Islas del archipiélago y en el litoral levantino de la península. Entonces, de Ceuta hasta Bizancio, una serie escalonada de puertos mediterráneos aseguraban la existencia del imperio bizantino, que, a no haber sido por los visigodos, hubiera podido subsistir en Occidente. Durante la expansión de Bizancio las Baleares estuvieron sometidas a Cartagena. Las Baleares fueron un puente entre la península Ibérica e Italia y en la primera Edad Media estuvieron dentro del mundo mediterráneo formado por el sur de Italia, las Islas, el sur de España y el norte de Africa, y, si es erróneo creer que lo bizantino no tuvo consistencia en la península, con mayor motivo en las Baleares, donde su dominio fué más duradero y estable. Su fin acaeció hacia fines del siglo VIII.

Quedan bastantes pruebas de la permanencia bizantina en Mallorca, como son, entre otras: las Basílicas de So'n Peretó y la de Ca's Frares, del término de Santa María, donde se han descubierto dos sarcófagos bizantinos del siglo VIII.

Durante este tiempo el Derecho Romano, ya aceptado de antiguo en la Isla, arraiga con más fuerza y los textos legales de Justiniano se aplican a medida que van promulgándose, en sustitución del Derecho Romano anterior, y ya no cesarán en su vigencia, pues en muchas materias siguen aplicándose en la actualidad sin perjuicio de la observancia algunas costumbres primitivas. Esto nos explica el notable fenómeno de la permanencia y estabilidad del Derecho Romano y su coexistencia con instituciones consuetudinarias contrarias a su espíritu, las cuales han sido de tal vitalidad que han resistido a su influjo, llegando hasta los tiempos actuales en que aun se conservan (las relativas a la sucesión contractual, por ejemplo).

Dominación musulmana.—El final del siglo VIII y la mayor parte del IX forman un dilatado paréntesis que se presta a múltiples conjeturas, pues aparecen diversas alternativas en el dominio cristiano (franco e italiano) y musulmán. De seguro la privilegiada situación estratégica de la Isla en el Mediterráneo fué la causa de invasiones y asaltos, con afán de permanencia aquéllas, y éstos simplemente para destruir o neutralizar una base naval de corsarios que impedía la navegación y el comercio normal.

A base de los datos conocidos puede asegurarse que en el siglo X se afirmó el dominio árabe en Mallorca.

Acertada nos parece la afirmación de Mascaró, coincidente con E. Sureda y con la conclusión I de la Exposición del Colegio de Abogados 1881, de que «la legislación romana empezó a regir cuando estas Islas formaron parte del Imperio, siguió durante la dominación árabe, pues es sabido que

los conquistadores dejaron a los vencidos la facultad de gobernarse por sus leyes, y continúa rigiendo hoy a pesar de las transformaciones sociales que se han sucedido durante tantos siglos».

Probado está, por varios documentos, que existieron comunidades cristianas en Mallorca hasta la primera conquista. Se conserva en el Archivo de la Catedral de Barcelona el privilegio otorgado por Mudjehid, rey de Denia y Baleares, ratificado por su hijo y sucesor Alí, en 1058, a favor del Obispo de Barcelona Gislaberto, de que perteneciesen a dicha Diócesis todas las iglesias de Baleares. Es incuestionable que los musulmanes mallorquines, al respetar la religión cristiana profesada por los antiguos habitantes de la Isla, respetarían igualmente sus costumbres y su derecho, que era, en todo caso, el romano del imperio de Oriente. Sabido es que, como norma general, permitieron los árabes a los vencidos que se rigieran por su propio derecho y que sus negocios fuesen fallados por jueces propios, y no hay razón para creer que sucediera otra cosa en Mallorca.

Pero realizada la gran expedición de catalanes y pisanos, mandada por Ramón Berenguer III, bastantes de los cristianos de la capital no se atreverían a probar hasta donde llegaría la tolerancia de los moros y dejarían la Isla cuando reembarcaran las tropas el mismo año 1115 de la breve conquista. El éxodo, caso de producirse, no fué total; es indudable que, en los distritos rurales, quedó la misma población.

Desde esta fecha se inicia una época, que transcurre hasta la conquista definitiva (año 1229) en que no se tienen noticias ciertas de la existencia de jerarquía eclesiástica ni de cristianismo oficial: Es muy verosímil conjeturar que funcionaran comunidades cristianas con culto clandestino o tolerado. Lo cierto es que en Palma, cuando entraron las tropas de Jaime I, encontraron agrupaciones judías numéricamente importantes con sinagogas abiertas al culto; y, por el contra-

rio, en la capital hubo de consagrarse, como templo católico, una mezquita para dedicarla a la práctica de los ritos cristianos.

De todos modos un siglo no es suficiente, en nuestra opinión, para que desaparezcan costumbres de derecho familiar con más de un milenio de existencia, y al efectuar la conquista el Rey Jaime I (año 1229) encontraría aplicándose, entre la gran mayoría del país, el Derecho Romano justiniano, y por ello no se preocupó de señalar normas de derecho privado para su recién conquistado reino.

Reconquista cristiana.—Se produce en 1229 a impulsos de la energía del Rey de Aragón Jaime I que se apoderó de la capital de la Isla Mayor en 30 Diciembre de dicho año quien la dotó, como después a Menorca e Ibiza, de singulares privilegios y las incorporó como reino independiente a la federación de sus estados.

Base étnica de la población actual de Mallorca y Menorca.—La base étnica de la actual población de estas Islas es, en esencia, la primitiva, sin que la hayan variado las aportaciones romanas y árabes. La aportación catalana después de la reconquista, no modificó tal estado de cosas, pues, se fundieron rápidamente con los naturales.

El Derecho balear después de la reconquista.—En Mallorca, Menorca e Ibiza sigue idéntico proceso evolutivo, pues o bien los privilegios y franquicias aunque se dictaron nominalmente para Mallorca eran de aplicación a las tres Islas, o existían privilegios o franquicias idénticos dictados en especial para Menorca e Ibiza. Por ello aunque nombremos en algunos casos a Mallorca o a privilegios de Mallorca, se sobreentiende que nos referimos a las tres Islas. Salvando

los paréntesis de las ocupaciones extranjeras en Menorca, intrascendentes en orden al derecho privado.

Períodos en que puede dividirse el desarrollo del derecho balear después de la reconquista. 1.º—Desde la Conquista o, más propiamente, desde la Carta Puebla hasta el año 1439, en que Alfonso V el Magnánimo otorgó el Privilegio de Gaeta.

2.º—Desde esta fecha, 1439, hasta 1571, en que se creó la Audiencia de Mallorca.

3.º—Desde 1571 hasta el Decreto de Nueva Planta, 1715.

4.º—De 1715 a la publicación del Código Civil, 1889.

5.º—Desde esta fecha hasta nuestros días.

Carta Puebla.—En 1.º de Marzo 1230 concedió Jaime I a Mallorca la Carta-Puebla o Carta Franquesa. Consta de 37 capítulos con disposiciones de carácter político, administrativo, procesal y algunas de carácter civil.

Se proscriben los malos usos y demás derechos feudales de toda la Isla. Desaparecen las ordalias. Se establece el jurado en la administración de justicia, incluso en asuntos civiles, etc., etc.

Contiene la Carta Puebla escasas disposiciones de carácter civil, insuficientes para el desenvolvimiento de la vida jurídica de un pueblo. Son las contenidas en los capítulos II (que establece la libre disposición de los bienes por sus poseedores, excepto a favor de caballeros, de iglesias, conventos, etc.), XI (declara inembargables por el quinto del Rey, lecho, arca, vestiduras y armas), XXVI, XXVII (sobre fianzas) y XXXII (establece que los condenados a penas corporales conserven sus bienes).

En el orden penal dispone —cap. XIV— la observancia de los Usatjes de Barcelona. No existe disposición semejante referente al derecho civil. Ello supone que de una manera

nes y puedan disfrutar de sus constituciones y usatjes; la abundancia de ejemplares de los Usatjes de Barcelona en las colecciones y recopilaciones de Privilegios de Mallorca; y ciertas franquicias y privilegios.

2.º—Jaime Salvá («Derecho de familia en Mallorca») quien se apoya en razones de tipo general derivadas del supuesto —que admite como cierto, apesar de ser históricamente inexacto— de la total repoblación de Mallorca por catalanes.

b') ¿Estuvo vigente el Derecho Romano?—Vigencia del Derecho y no aplicación del Derecho Catalán. Adoptan esta teoría:

1.º—D. Pedro Ripoll y Palou (Memoria de las Instituciones de Baleares-1880).

2.º—El Colegio de Abogados de Palma, en la Conclusión I de la Exposición al Ministerio de Gracia y Justicia, afirma que el Derecho de Roma empezó su vigencia en Mallorca cuando perteneció a su Imperio y desde entonces hasta el momento presente no se interrumpió su aplicación.

3.º—Mascaró —«Dcho. Foral de Mallorca»— se pronuncia en igual sentido.

Conclusiones que formulamos.—Por nuestra parte a pesar de lo que he expuesto tiempo atrás en otro lugar (R.D.P. 1931), la detenida consideración del problema nos induce a formular las conclusiones siguientes:

a) Antes de la Conquista se observaba en Baleares el Derecho Bizantino para regular las relaciones jurídicas de carácter privado.

b) Al conquistar la Isla, Jaime I, percatado de ello, derogó el derecho penal preexistente implantando el catalán (Usatjes de Barcelona). En cuanto el Derecho civil, no quiso innovarlo y fué su voluntad siguiera aplicándose el Romano.

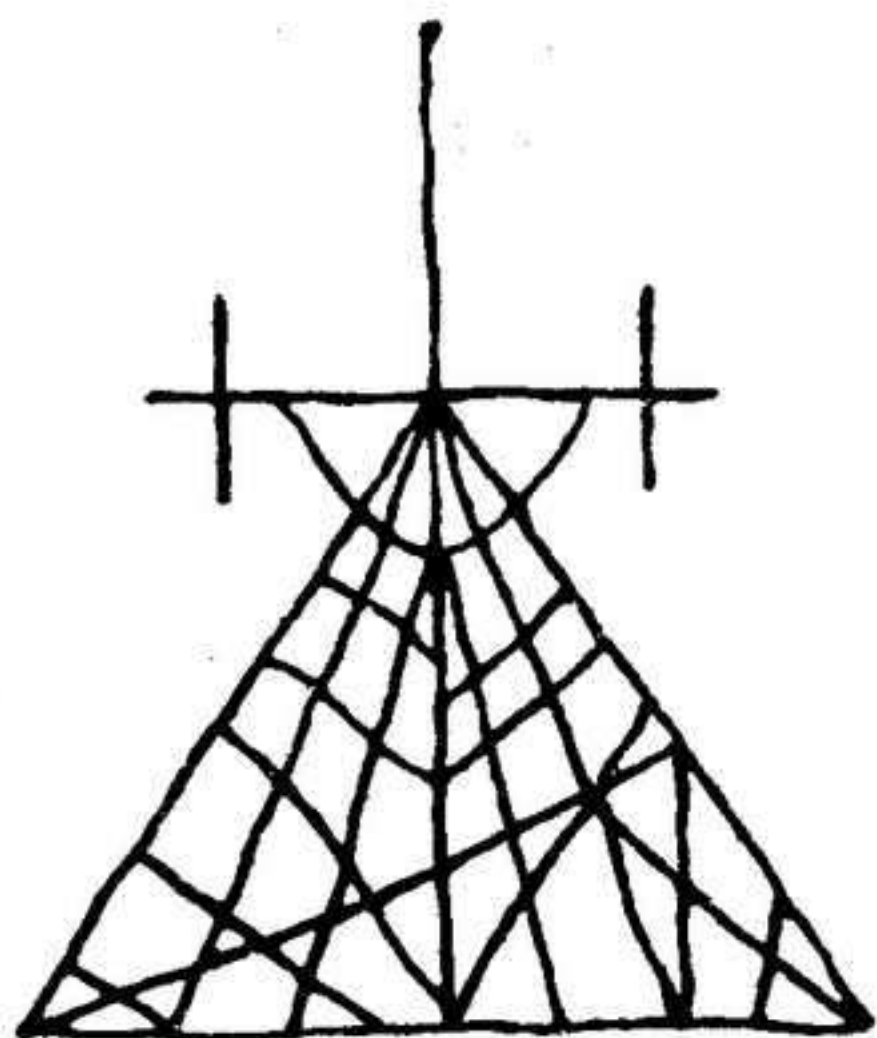
c) En Baleares no ha regido jamás con carácter de generalidad el derecho catalán, ni como propio ni como supletorio.

(Concluirá).

GRABADOS RUPESTRES EN MENORCA

Por M. DÉRIBÉRE

CHOZA-CRUZ

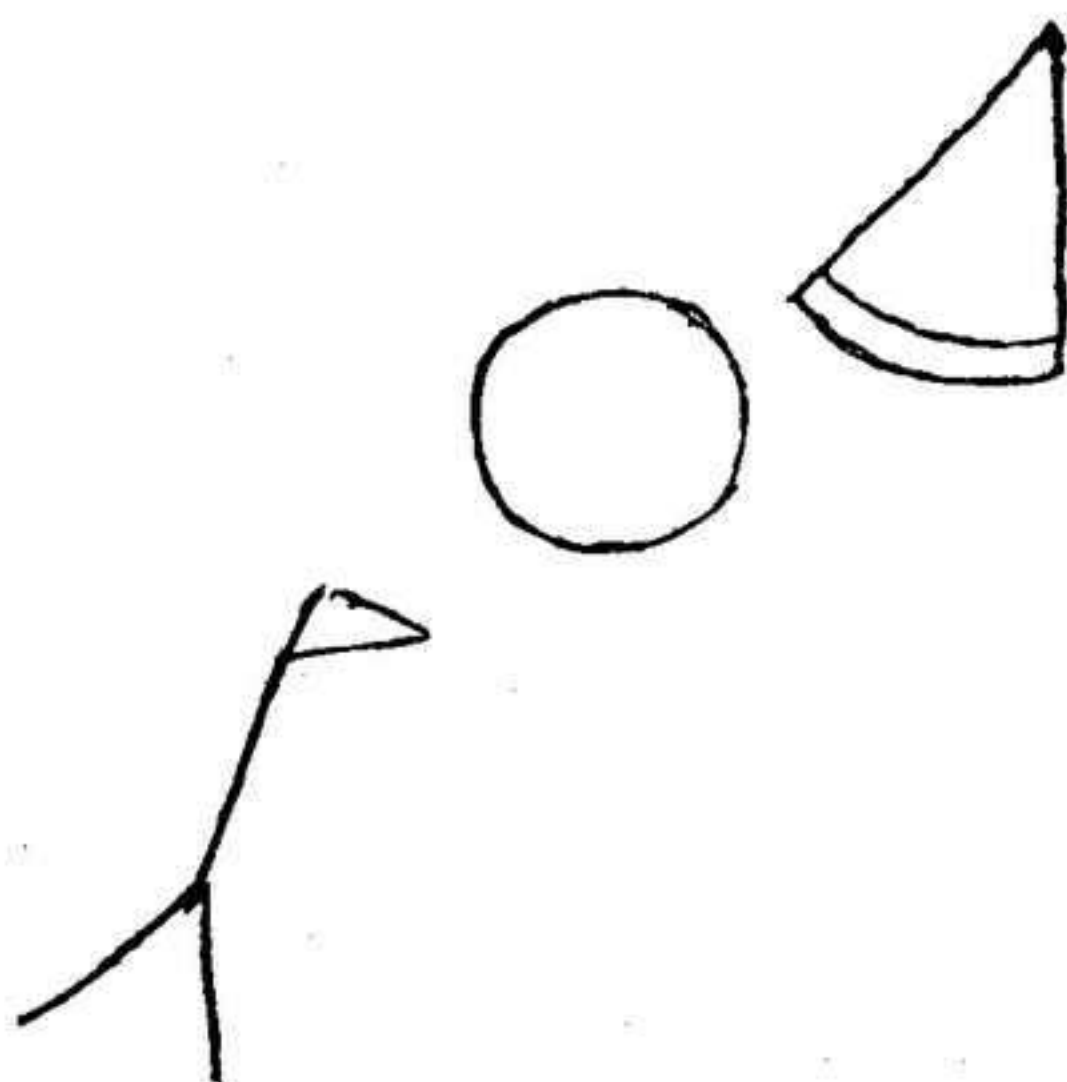


En la gruta de «Na Furadada» cerca de Ciudadela una cruz superpuesta a un triángulo cubierto de rayas representa con certeza una casa (el trazado) de un jefe importante (la cruz). Se trata de un símbolo típico que puede guardar relación con la cruz ibérica de la cual tal vez sólo sea una simplificación. Por tal razón esta figura nos parece de gran importancia.

IDEOGRAMA

(SANT JOAN GRAN)

Sobre una de las paredes exteriores de la gruta de Sant Joan Gran, cerca de Ciudadela, Mascaró Pasarius descubrió un ideograma perfectamente típico cuya lectura nos parece fácil. El tal ideograma está constituido por tres signos. Por

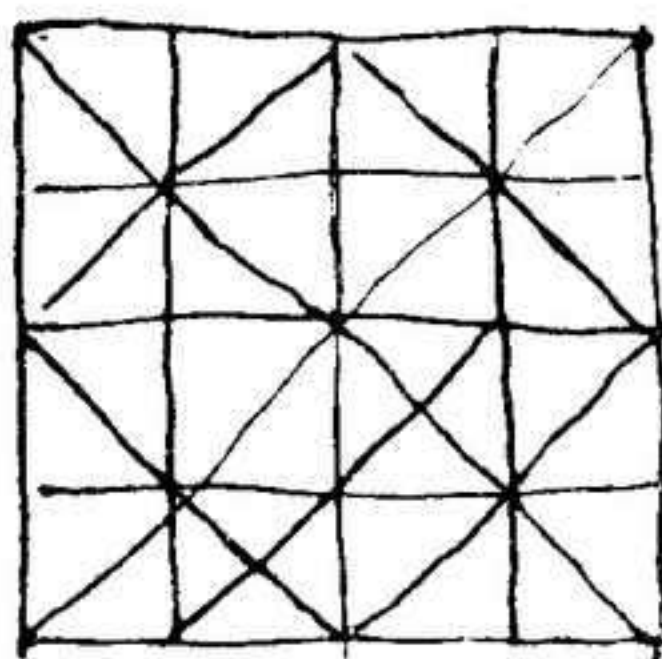
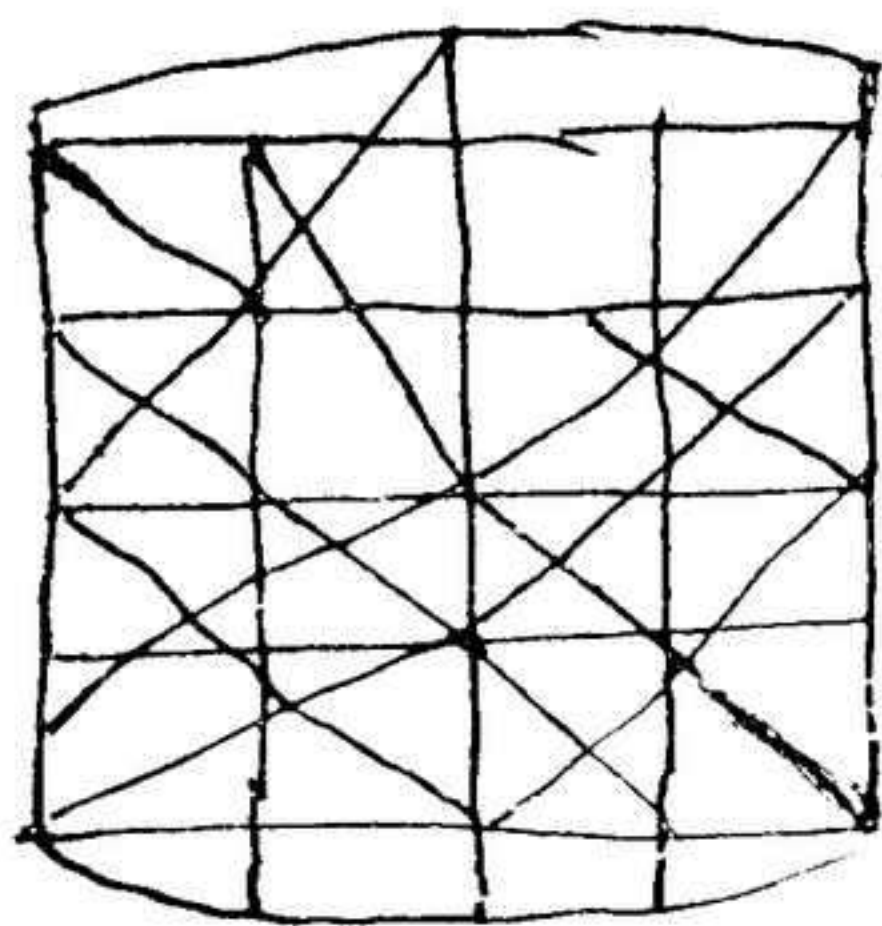


de pronto un ángulo que representa la habitación. No obs-

tante este ángulo está marcadamente formado, diremos cerrado, en su parte inferior por dos arcos los cuales indican visiblemente la prohibición de penetrar en tal sitio. Las otras dos figuras explican la razón de tal prohibición. Es que esta habitación ha pasado a ser una tumba, esquematizada por el círculo cerrado del cual el espíritu no puede escapar. La referida tumba es la de un jefe que vivía en la gruta. Tal jefe está representado en la parte inferior, y la figura demuestra que dicho personaje falleció, pues su cabeza en forma de triángulo está vuelta hacia atrás y su poder desaparecido en consecuencia, esquematizado por sus brazos que le faltan.

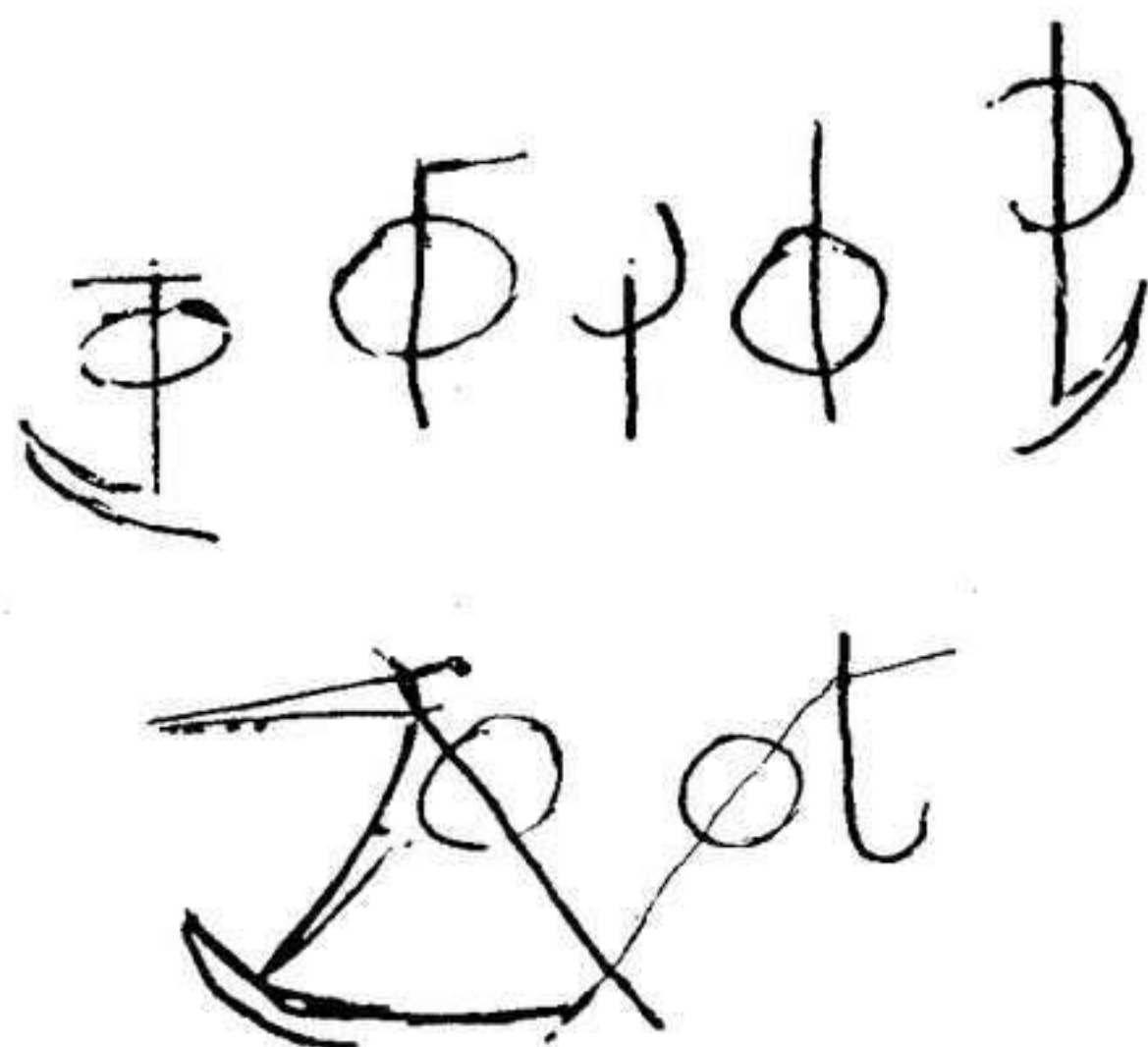
TOT LLUC

JUEGO DE TRES EN RAYA (MARELLE)



En Tot Lluc se han encontrado figuras complejas en forma de tableros de damas que pueden compararse con signos del mismo género hallados en Calapatá (Mas del Abogat) en

Mallorca y en algunos otros sitios Son sin duda símbolos de casas, tal vez moradas para los espíritus es decir templos o tumbas



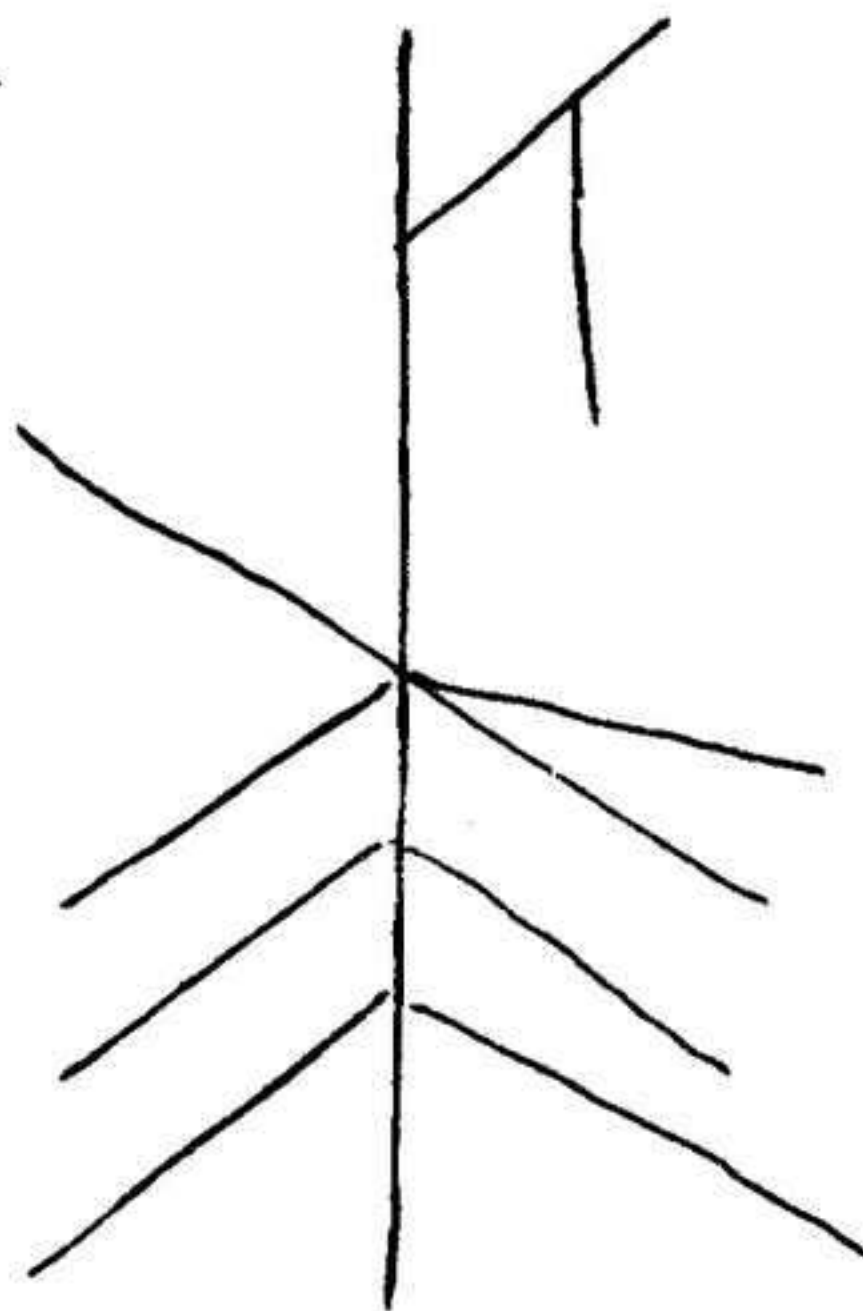
HOMBRES ARMADOS

En las paredes de la misma gruta Mascaró Pasa-rius ha descubierto signos extraños. De conformidad con el abate Breuil con quien nos hemos ocupado de estos signos, parece que se trata de hombres armados cuyo conjunto representa tal vez la imagen de un combate.

BINISAGARRA

¿CABAÑA?

Un reguero de signos bastante complejo Nos resulta bastante difícil de descifrar. Tal vez sea la representación hoy incompleta, de una vivienda sobrepujada del personaje que la habitaba y que puede relacionarse con la «Choza-cruz» de la gruta de «Na Furadada» pero tal vez sea fragmento de grabado más complejo.



BIBLIOGRAFÍA

M. DERIBERE: Les gravures rupestres de l' age du bronze á Minorque: *Le Courrier Graphique*, n.º 69, Mai Juin 1953.

M. DERIBERE: Découvertes récentes de gravures préhistoriques dans l' île de Minorque, communication présentée an *I Congrès International de Speleologie*, á París, Septembre de 1953.

M. DERIBERE: Minorque recèle les véstiges d' une des plus anciennes civilisations méditerranéennes; *Science et Avenir*, n.º 79. Septembre de 1953.

M. DERIBERE: Sobre el Ideograma de S' Encantament; *El Iris*, n.ºs 530 - 531 y 533 del 1, 8 y 22 agosto 1953.

J. MASCARO PASARIUS: Recientes hallazgos arqueológicos en Menorca; *Quaderni Ibero-Americani*, n.º 14 Giugno de 1953.

SECCION DE BIBLIOGRAFIA MENORQUINA

REPRODUCCION DE TEXTOS RELATIVOS A MENORCA

Por MARIA LUISA SERRA

Siguiendo la publicación de obras y fragmentos relativos a Menorca que no se encuentran en nuestras bibliotecas, insertamos hoy «La Conquista de Menorca per Alfons III» debido a la pluma del insigne catedrático e hijo ilustre de Mallorca, D. Gabriel Llabrés Quintana (1858-1928), que fué también restaurador y director de esta Revista de Menorca desde 1896 a 1898.

Este trabajo fué escrito durante los primeros tiempos que se hallaba en Mahón como catedrático de Geografía e Historia de nuestro Instituto. Premiado por el Ilmo. y Reverendísimo Sr. D. Jaime Comas, Obispo de Menorca, se publicó en el tomo de los «Jochs Florals de Barcelona» correspondiente a 1896. La copia del mismo ha sido posible gracias al diligente servicio de préstamo de la Biblioteca Central de Barcelona.

En la presente composición trata el autor de demostrar la veracidad de la Crónica de Ramón Muntaner, testigo

presencial de la conquista de nuestra Isla por Alfonso III de Aragón, sirviéndose para ello de todos los cronistas e historiadores que han referido este hecho. Su labor es interesantísima no sólo por el acierto en escoger los fragmentos más oportunos, sino también por las interpolaciones para unirlos y comentarlos, redactadas en un catalán medieval completamente acorde con los textos utilizados. En el número siguiente publicaremos la traducción al castellano del presente trabajo, siguiendo la norma que en los días ya lejanos de su dirección, instauró el Sr. Llabrés Quintana.

Réstanos agradecer a su hijo y distinguido amigo nuestro, D. Juan Llabrés Bernal las facilidades que ha dado al Ateneo para la nueva publicación de esta obra.

LA CONQUISTA DE MENORCA PER ALFONS III

(Extraído de)
JOCHS FLORALS DE BARCELONA
Any XXXVIII de llur restauració
MDCCCXVI

Barcelona.—Estampa «La Renaixensa».—1896
(pags. 127 a 146)

XIV. - PREMI DEL ILM. SR. BISBE DE MENORCA

LA CONQUISTA DE MENORCA
PER ALFONS III

«Es poblada la illa de Menorca
de bona gent, catalans, com negun
lloch pot esser poblat be.

MVNTANER, cap. 172.

FONTS DE CONEXEMET

OBRES ESTUDIADES

Del sigle XIII

I.—Crónica del rey en Pere, per B. Desclot, cap. LXXIX
y LXXX, edit. Buchon, p. 626.

Del sigle XIV

II.—Crónica d' en Ramon MVNTANER, edic. de A. de
Bofarull, capitol 171 y sig. p. 321.

Del sigle XV

III.—Croniques de Hespanya per Pere Miquel CARBO-
NELL, f. 106 v.

Del sigle XVI

IV.—Jerónimo ZVRITA: Anales de Aragón.—Libro IV. Cap. 81.

Del sigle XVII

V.—Dameto-Mut: Historia del reyno Baleárico. 1841, ts. II y III, página 512 y 1126.

VI.—FELIV de la Peña: Anales de Cataluña. Barcelona 1708, t. II, pag. 109.

Del sigle XIX

VII.—RAMIS, Juan.—La Alonsiada, poema.—Mahón, Serra, 1818. Notas al fi

VIII.—BALAGUER: Historia de Cataluña Edició última: Obres completes, t. II.

IX.—Oleo.—Historia de Menorca Ciudadela. Fábregas 1875-2 vols.

X.—Bofarull (Ant.º de): Historia crítica de Cataluña, t. III. plana 558. Barcelona, 1876.

XI.—Riudavets: Historia de Menorca. 3 vol. Mahón. Fábregas 1885, p 846 y sigs.

XII —Quadrado y Piferrer: España. Las islas Baleares. Barcelona, Cortezo, 1885, p. 1198.

XIII.—CAMPANER, Alvaro: Bosquejo histórico de la dominación islamita en la islas Baleares. Palma, 1886, p. 209.

XIV.—CODERA: Boletín de la Academia de la Historia, tomo XVI, página 473.

XV.—LECOY DE LAMARCHE: Les relations politiques de la France avec le royaume de Majorque, 2 vols. París, 1892, vol I, pags. 74 et suivants

AA. ARABES

XVI.—Marrecoxi.

—Aben-Aljathib. Publicats per Codera y Campaner.

—Aben-Alabbar.

—Aben-Jaldún.

XVII —MAS LATRIE: Traités de paix, pag 182.

XVIII.—NAVARRETE: Disertaciones etc. pags. 172 a 174.

ITINERARI D' ALFONS III, EN L' ANY 1286

Any 1286

12 Abril.—Pasquas a Çaragoça

20 Maig.—Çaragoça.

Juny.

1 Juliol.—Barcelona.

Agost.—Barcelona

11 Setemb.—Valencia.

16 Octubre.—Corts a Hosca

2 Novembre.—Aparells a Tarragona.

22 Novembre.—Sortida de Salou.

2 Decembre.—Arribada a Mallorca.

22 Decembre.—Mallorca.

25 Decembre.—Mallorca.

29 Decembre.—Temporal. VIATGE. anada.

30 Dec.—De derribada entrats a Porto Petro (Mallorca).

5 Janer.—Ancorats en lo Port de Mahó (Menorca).

17 Janer.—Batalla ab los moros.

21 Janer.—Rendeix lo Castell de Santa Agata.

31 Jan —Ciutadella.

2 Febrer.—A Ciutadella segons la tradició.

8 Febrer.—A Menorca.

11 Febrer.—A Menorca.

1 Març.—A Ciutadella.

VIATGE. Retorn.

15 Març.—A Gerona.

20 Març.—A Barcelona.

ANY 1287. Ad Incarn.

29 Març.—A Barcelona.

LA CONQUISTA DE MENORCA FETA PER LO REY ALFONS III D'ARAGO

Letra tramesa per l'autor al molt reverent e virtuos Doctor Don Jacme Comes, bisbe de Menorca.

Molt reveren senyor: Entes avem que vos desitjats fer escorcollar les histories e croniques, per traure e saber la veritat sobre lo feyt de la presa de Menorcha, illa de les Balears, venturosament desliurada de mans de sarrahins per n' Amfos lo bon rey d' Aragó, qui la restituihi a la fe catholica, e poblala de catalanes gents.

Plague a nos tal nova, e tot seguit metem mans a la tasca, car lo temps era curt, e la feyna longa; e ara que finida es, plaunos fortment haverla empresa, no tant per amor a la joya, com per lo dolç plaher de foragitar del temple de la historia les errors fins aci admeses y sobre tot per lo guasardo de restaurar la autoritat e fama de aquell immortal coronista

del casal d' Aragó, del prou en Ramon MVNTANER, fins ara tingut poch menys que per falsari, o aútor de novelles, per escritor esquitarells e poch madurs de aquesta centuria, mes amichs de fer porgueras que de moldre gra.

Car no es rahonable ne justa cosa tenir per hom mentir a un testimoni de vista com ho fo en Muntaner, qui assistí a dita empresa, segons ell mateix declara e manifesta en son libre parlant del feyt de Menorca. Enganyarse pora en los altres feyts que ell recompta en sa Cronica; pora confondre ab quin temps s' esdevengueren; pora no dirnos quant fora convinent cosa saber avuy día; mas de tot aço no cal deduhir que no es veridich ço que' ns diu l' honrat cronista en lo que pertany als feyts y lochs que ell viu, e hon se troba. E aço es veritat palesa e manifesta, quan explica la presa de Menorca, com veura lo legidor. Car nenguns dels feyts explicats se han trobat esser mentida, ans be donenli raho complida los auctors sarrahins qui d' aytals feyts parlaren, e res han descubert los moderns que contradiga tal historia de la conquesta de Menorca, e fins assegurar-se pot que la cronica d' en Ramon Muntaner al parlar de tal feyt es la font mes vera e segura que pot trobar hom. Per ço la havem seguida, interpolant, ça e la molts de troços de sa relacio. E qui vulla desmençar mes, vage a les notes qui son a la fi de aquest treball.

I

Devets saber que en los primers dies del mes de Setembre del any M.CC.LXXXVI. (1286), que era lo sisen mes, car lavores comptava hom *ad Incarnationem* e l' any començava lo dia de la Anunciacio e finia lo dia xxiii (24) de Març, hague ardit lo senyor rey d' Aragó n' Amfos III, que son avoncle en Jacme, rey que fo de Mallorca, e era de Montpesler, aparellave una armada per recobrar son regne que tolt li ha-

via un any feya son nebot. E dix que aço tramava, ab la ajuda del rey Felip de França de qui era gran amich, segons s'era vist. E deyes tambe que l' Almoxarif de Menorca Haçam-ben-Çaid estava concertat ab abdos, e que les galees armades s'hostajarien e refrescarien en los ports de la illa de Menorca, e que desde lla recuperaria les illes de Malorca e Iviça que tenia lo d' Aragó o' l que menys damnificaria les costes de Catalunya e marines pertanients al rey n' Amfos.

ZURITA

E quan aço sabe, se' n maravella molt lo rey d' Aragó, e sobre tot de la desleyaltat e felonía que li volia fer Haçam-ben-Çaid, de qui era son senyor natural, car jurat ho havia dues vegades son pare Abu-Osman-Çaid, ço es en 1231 e poch abans de morir en 1275, car l' havia feyt arrayz de Menorca l' alt en Jacme. E per ço era, que tots anys per Sant Johan de Juny pagaven lur tribut de vaques e forment e formatges als reys d' Aragó. E s' enuja e fonch irat lo senyor rey qui jura pendreli aquella illa de Menorca, e a ell, e a son llinatge e a sos sotsmesos ferlos a tots esclaus. E encontinent feuli escriure una letra de *deseximent*, segons alavors era costum abans de moure guerra, e en ella deyali, que en mal hora lo havien consellat, e que errat havia contra ell emparant sos enemichs e dantlos hostatge, e que per ço tenial per indigne de sa amistat e gitavel des' ara per a sempre de son amor. Fonch segellada e closa aquexa letra ab lo segell reyal en la ciutat de Valencia a onze de Setembre e tramesa a Menorca por un missatger del senyor rey.

CAMPANER.-MUNTANER.-BOFARULL

Quan lo moxarif recebe la letra, trenca lo segell reyal e fo legida per sos ulls, car devets saver que' l dit arrayz Açam-ben-Çaid, era hom molt sabut en la ley de Mafumet, e era trobador, e escrivia moltes fayçons de letra. E segui-

dament crida a concili en la vila de Ciutadella ahon habitava, a tots los prohoms de la yla, per veure que farien, car ell, si be era sabi, havia cor indecis e poch ferm per governar. E sos prohoms concellarenli que pus era injusta la amenaça no agues paor al leo de Barcelona, e axi ho trames a dir al senyor rey fentli molt freda resposta. Mentres tant prengue a sou soldats a peu e a cavall de altres reyalmes amichs de Berbería, per la defensio de sa illa contra les hosts del senyor rey d' Aragó.

CODERA.-MUNTANER

Nostre rey en fo fort content de aytal resposta, car axi ab la presa de Menorca tendrien Arago e Sicilia un port de refugi a mitjan cami entre abdos reyalmes Vos parl del port de Maho que era a les hores com la clau de la mar latina, senyoretjada per los nostres almirayls. E ara era freturos mes que may, pus los germans de abdos sobredits reyalmes n' Amfos e en Jacme, havien fermada nova aliança contra 'l frances. De si era o no bon port lo de Maho vos ho dirien les galees comandades per en Roger de Lauria qui l' yvern passat e altres s' hi havien redossat per fortuna de mar.

MUNTANER

Si tot aço no vos sembla prou pera sentenciar aytal proces ab les armes, devets saber que encara quedava en lo cor del senyor rey un greuge vell que venjar que lo mateix Moxarif Açam-ben-Çaid havia feyt a son pare, l' alt en Pere, ara anava per quatre anys.

Retraure vos vull aquella felonía e malvestat, perque vejats con la casa d' Aragó havia haguda sobrada paciència contra aquella infeel e desleyal morisma. Aço nos recompten en B. Desclot e en Ramon Muntaner en ses Croniques, e entre abdues, contarvos ho he per la d' en Muntaner.

Devets saber que lo rey volia anar ab sa armada presta,

a pendre la ciutat e regne de Constantina qui es en Africa prop d' Alcoyll, ab la ajuda de un sarrahi principal dit Bugron, e tots s'eren apareylats per recullirse en les naus e nuyl hom, sino lo senyor rey en Pere, pare d' aquest rey n' Amfos, era tan solament qui ho sabia car sino l' empresa haguera anat a mal viatge. E dix en Mvntaner:

«Faeren vela tuyt de Port Fangos, per anar en llur bo
»viatge, en lo mes de mayg de l' any de la incarnacio de Nos-
»tre Senyor ver Deus Jesu Christ 1282.—E com hagren feyta
»vela, foren mes de cent cinquanta velas entre unes e altres.
»E com foren entro a vint milles en mar, ab un leny armat
»l' almirall en Jacme Pera ana a cascuna nau e leny, galea,
»terida, barca, e a cascun patro ell dona una albara segellant
»ab lo segell del senyor rey, clos e tancat ab lo dit segell. E
»mana a cascun patro, que faes la via del port de Maho, que
»es en la illa de Menorcha, e que com fossen fora del port de
»Maho deu milles en mar, que cascu obris l' albara, e no
»abans, en pena de la persona. E com l' haguessen obert, que
»faesen la via que' ls manava lo senyor rey en lo dit alba-
»ra. E axi' s fue, com l' almirall mana. (Cap. L.)»

«E tuyt entraren al port de Maho e lla refrescaren. Si
»que' l Moxerif de Menorqua vench al senyor rey e dixli:—
»Seyor, ¿que volets ne manats que yo faça? que si vos venits
»a pendre la illa, yo som aparellat de complir ço que vos ma-
»nets —E lo senyor rey respos al Moxerif.—No us duptets de
»res; que nos no venim per fer enug ne pesar, a vos ne a la
»illa; e d' aço estats segur. E lo Moxerif llevas, e besa li lo
»peu, e feuli moltes gracies, e tantost trames tant de refresca-
»ment al senyor rey e a tot l' estol, que seria molt fort de
»comptar: que de tanta d' abundancia los tramets de tots re-
»frescaments que a mes de vuyt jorns los basta. Empero feu
»una gran malvestat, que aquella nuyt hach una barca arma-
»da de sarrahins, e tramesla a Bugia, e per tota la costera,

»que' ls feu a saber, que' l senyor rey, ab tot son estol era al
»port de Maho e que creya yria a Bugia, e que' s guardas-
»sen... (Cap LI)».

«Com lo senyor rey hach refrescada la sua gent, ell parti
»de Maho, e com ells foren deu milles en mar, cascu obri son
»albara, e tuyt hagren manament dins los albarans, que fessen
»la via del port d' Alcoyll, e com foren a la vila d' Alcoyll,
»prengueren terra. E aquells d'Alcoyll pensaren de fugir, axi
»que pochs ni conseguiren. Empero aqui avalaren los cavalls,
»e axi tothom entra...» (pags. 93, 94, 95).

Vejats donchs, com per causa de la desllealtat comesa per
lo Moxarif de Menorca, se fue malbe la empresa de Constan-
tina e d' Alcoll, e raho n' havia lo senyor rey de volerla ven-
jar, mes ja que no ho posque fer lo rey en Pere car la mort
lo trague prest d' aquesta vida, tocavali ferho ara a son fill
lo rey n' Amfos.

Convenia ademes la empresa de Menorca per aquietar
lo comte de Urgell y lo vescomte de Cardona, qui havien ja
meses ses companyes en peu de guerra, e s' anaven a embes-
tir; no tant per un pleyt de fites entre lurs estats, que havien
entre si, com per odi de sanch entre lurs llinatges. E si aquest
foch de Catalunya no era prou lla dins en Aragó los richs
homens de la Unio perillaven moure guerra al mateix rey,
car rebelles eran a la auctoritat real, e voliense aficar fins
dins les cambres del palau del senyor rey, e en lur regiment
e no paraven de ferli sermons e irreverencies.

ZURITA.

Per ço lo senyor rey feu a semblança de lo que sos ante-
cessors quan menaçava en lurs estats la guerra civil. Que lo
bon rey n' Amfos, encara que jove e fadri, era sabi e ente-
nent e molt piados. E aço mostra ab llarguea los pochs anys
que regna en Aragó, Catalunya e Mallorca.

E ara vull tornarvos a parlar de lo que feu lo senyor rey

apres que lo missatge que ell trames al Moxerif de Menorca, hach pres comiat de Assam-ben-Çaid, e torna a Barcelona ab la resposta per lo senyor rey.

Des que lo missatge fo tornat ab la resposta que li' n feya l' arrayz de Menorca, ja no hague en cor lo rey Anfos altra cosa que appareylarse pera portar a bon terme aquella empresa. «E tantost ell trames sos missatgers a son »frare, lo senyor rey de Sicilia que li trametes l' almirall (Roger de Lluria) ab XL galees armades: e feuli a saber com les »volia per lo dit viatge de Menorca. E axi trames cartes al »almirall que pensas d' anantar, e de venir tost ab les galees »a Barcelona. E axi com lo senyor rey d' Arago ho hach trames a dir a son frare, lo senyor rey de Sicilia, e al almirall, »axi' s compli: si que l' almirall arma les XL galees, e vench »sen a Barcelona. E fo hi en la festa de Tots Sants».

MUNTANER.

E devets saber ademes, que trobantse lo senyor rey en Osca ahon havia ajustades corts per amansar los richs-homs de La Unio, cobetjant traurels de la testa, los avols penaments que havien contra lur senyor natural, manals que fossen apparellats per acompanyar l' estandart reyal, e prests pera partir lo darrer día de Uytubri prop vinent al port de Salou. E atressi feu ab molts barons e cavallers de Catalunya e ab moltes viles e ciutats del reyalme d' Arago.

E axi com ho mana lo rey axi' s compli. En lo susdit port de Salou comparegueren per la diada de Tots Sants l' almirall de Sicilia en Roger de Lluria, e altres dos catalans en Ramón Marquet e en Berenguer Mayol, e molts richs homens, baróns, cavallers e homens de paratge, entre' ls quals queda memoria dels que seguexen:

MUNTANER.

En Guillem d' Anglesola.
En Pere Cornel.
En Ramon Folch Vesconte de Cardona.
En Berenguer d' Entença.
En Jacme Perez, frare del senyor rey.
En Sanxo d' Antillon.
Lo Comanador de Montalban Ruy Eximen de Luna.
ZURITA.

En Guillem de Fluvia
En Jacme de Mompassat.
En Francesch de Requesens.
En Romeu de Gurb.
En Ramon de Puig-Pardines.
En Jacme Alemany.
En Bertran de Castellet.
En Pons de Granyena.
Lo Vesconte de Cabrera.
Lo Vesconte de Bas.
En Ramon de Cervera.
En Ramon d' Anglesola.
En Ramon de Moncada.
En Guerau de Cabrera.
En Arnau de Corsavi.
En Gasto de Peratallada.
En Galceran de Cruilles.
En Hug de Sarria.
En G^o Ramon de Jossa.
En Bernat de Monpao.
En Gisbert de Alquer.
En Guillem de Bell-lloch.
En Ramon Artal.
En Maymo de Castell-Auli.
En Guillem de Castell-Auli.

En Ferrer de Vilafranca.
 En Bernat de Subirats.
 En Ramón de Gallines.
 En Arnau de Artesa.
 En Guillem de Soler.
 En Pons de Estallar.
 En Ramon Jutge de Castellmir.

FELIU.

En Ramon Almenara, y molts altres de que no' n havem memoria.

«E troba lo senyor rey quant hach aparellada la cavalleria que ab ell devia passar, e l' almugaveria, que foren be, »de bona gent cinchcents cavallers ab cavalls armats, e be »XXX milia almugavers.» E dementres arrivaben les gents, reculliense en les naus e galees. E dura l' embarcament fins al dia de Sancta Cecilia, qui es a xxii de Novembre, e a semblança de son avi l' alt en Jacme lo rey fou lo darrer qui's reculli en sa galea, a ab la gracia de Deu partirensen cap a Mallorca.

MUNTANER.-ZURITA.

Hom diu que lo senyor rey havia ordenat tot lo convenient e necessari per a dita empresa quan mes peu en sa galea. E havia fet capita o lloch-tinent seu per les companyes de peu e de cavall a un dels pus nobles e agoserats richs-homens d' Arago, en Pere Corneyl, per ço que havia estat un dels mes desapoderats de la Unio, qui mes havia contrastat la volentat reyal a les sobredites corts d' Hosca. Ab consell de sos barans anomena e senyala a dos de sos cavallers, un aragones e l' altra catala qui metessen en pau e concordia los pleyts de la host. Per compte dels d' Arago nomena lo rey a Garçi Garçes de Arazuri, e per los nostres n' Acart dez Mur.

ZURITA.-BOFARULL.

E ara veurets los capitols que a so de trompeta mana cridar lo senyor rey a tots los de la host:

«Ordena lo senyor rey ab voluntad dels richs homens et
»del bons homens de sa host que dos caualliers sian alguatçirs
»de sa host ço es a saber: en Garçia Garçes Darazur e
»Aycart de Mur.

»Los quals amduy ensemps e cadau per si fessen tot ço
»que alfe auran en pendre homens o en tenir dret e en seguir
»ço que deval es escrit, en tots los homens de la host del sen-
»yor rey, exceptats los homens de la armada, que d'aquels
»no sen trameten sino en aytant que sils troben en malefici
»o en baraila que fossen preses per els e liurats an Raymun-
»do Marquet e an Berenguer Mayol.

»E si eren de les galees quen Pere Garçes amena de Si-
»cilia que fossen liurats al dit Pere Garçes.

»E de tots aquets homens qui delenquissen fos feit segons
»so que daua sen segueix dels altres.

»Primerament vol lo senyor rey e ordena ab voluntad de
»sos barons, que tot hom que matara altre que murya e quel
»matador sia mes dejus lo mort.

»Item qui nafrara altre que perda lo puny.

»Item qui traura colteil o espaha per ferir a negu ne are-
»mira lança ne dart ne pedra per ferir a negu que perdal
»cauail e les armes e qualque arnes aia, e quel senyor rey
»daquel cauail e armes e arnes fassa a sa guisa e que aquel
»isca de merçe de' l senyor rey.

»Item qui moura baraila: si es caualler ho que men cauall
»e armes, que perdal cauall e les armes e isca de casa del
»senyor rey: si sera escuder de peu que perda aquel arnes
»que aia e que perda la merçe del senyor rey: si sera hom que
»no sia de paratge que prena .xx. açots e sia partit de la host
»del senyor rey.

»Item si en baraila neguna es cridat per nul hom Ara-
»go ho Catalunya ho nom de negu baro que qualque sia que

»aquella paraula hagues dita que muyra sens tot reanement.

»Item que per neguna baraila que sia entre neguns a neguna part que negun hom nos prena a armes ne isca de sa posada ne de sa tenda e si ho feya que perdes la ratio d' un mes.

»Item que nul hom no port armes per vila ne per host e si ho fa que les perde e que sien del acusador.

»Item que si nengun matador se recullira en casa de negun rich hom ho de cauailer ho en sa tenda que sia ali pres e aturat per aquell rich hom ho cauailer e liurat als alguatçirs e aquels alguatçirs pres len puguen traure per si sens embarch de negun.

»Item que tot hom qui menara cauall e armes, jugara a negun joch, exceptant a joch de taules e de scachs e de balestra, que perda lo cauall et les armes e la ratio.

»E tot hom de peu ni hom de mar si en terra juga qui jugara sino a aquells III jochs demunt dits que perda lo puny.

»Item manam que nul hom de rich hom ne daltra no gos pendre de negu pailla, ne lenya ne altres coses robar, e sin feya que perda les oreles.

»Encara manam mes que posada no sia presa per rich hom ni per altre en vila ni en ost sino per nostres alguatçirs, e si nul hom presa la hauia quels alguatçirs la li puxen tolt e quel a donen a altre.

»E si negu contra asso venia que perda la ratio d' un mes.

»Encara mes que si negun aragones ha clam de catala que vaya al alguazir dels catalans e que ell lin fassa dret, escoltades les coses demun dites a fur e a costum d' Arago.

»E aquestes coses s' entenen ab homes de la mar e de la terra que si catala ha clam d' aragones que sen vaya al alguazir dels aragoneses, e si aragones ha clam de catala que sen vaya al alguazir dels catalans.

»E manam e pregam e uolem al richs homens catalans e aragoneses e als altres richs homens que els juren a tenir e

»a observar totes les damunt dites coses.» (Arxiu de la Corona d' Arago, Reg. 70, fol. 24 v. y 25)

E diuse que desembarca en la part de la tramontana del Port de Maho e quan lo moxarif vae que' l poder del senyor rey crexia desempara aquella costa de tremuntana, e anassen vers lo castell de Mahona (Maho) qui es a la part de Mitgjorn, e aqui ajusta tot son poder que per tota la llarga boca del port de Maho, tenia escampat per fer malbe lo desembarch a la popa de les galeres. E ja us he dit que Abu-Açamben-Çaid se havia be apareylat de defendre ab molt gran secors que de les parts de Barberia li era vingut. E quasi tots los homens armats que havia presos a sou eren turchs, gent crudel e valenta qui a l' embestida era com a fiblo e al fugir prompta com a nigulat de llagosta.

CARBONELL-MUNTANER.

Aplegada que hach lo Moxarif tota la sua gent, devallasen, batalla arregada e bandera tesa, vers un bell pla qui es prop del castell de Mahona, dit avui lo pla del Verger. E fins alla avança la nostra almugaveria. E lo senyor rey mana ferir ordonadament a tots los seus, e hom diu que la batalla que alla se segui fo tant crudel que de lavors ença diuse a un Puig que hi ha lla prop, lo Puig del Degollador, tants foren los moros que hi moriren. E com los de la host del senyor rey no havien arribats tots, los nostres tengueren molt que fer. E les croniques arabigues recompten, e tambe la tradicio, que en un punt corregueren perill los d' Arago, e que al rey, qui fo forçat devant tan gros perill, d' entrar en batalla, se degue la victoria. E axi ho recompta en Muntaner: «E la »batalla fo axi cruel, diu, que tuyt havien assats que fer; mas »lo senyor rey, qui era dels millors cavallers del mon, broca- »va ça e lla, e no li escapava cavaller a qui ell pogues ferir »colp, si que totes ses armes hi rompe, salvant la maça, de »que feya tant, que nul hom li gosava estar devant. E axi, ab

»la gracia de Deus, e per la sua proesa, e de las sues gents,
 »ell vence la batalla, si que lo moxarif fugi, e messe al cas-
 »tell (de Sant Agayz, qui es terra endins) entro ab dos cents
 »(XX diuen les edicions de Muntaner, mas foren CC, per lo
 »que apres se dira) de sos parents, e los altres muriren tuyt.»

MUNTANER.-CODERA.-MUNTANER.

La tradicio recompta que aqueta batalla s'esdevengue lo dia de Sant Antoni de Vianes, e que ab la intercessio de aquest sant e del benaventurat Sant Jordi, patro de la cavalleria catalana, se guanya la batalla, mas tot aço yo pos en dupte, porque lo rey en Pere del Punyalet fo qui aquesta devocio de S. Jordi arrela dins son reyalme, e no abans com molts creuen.

CARBONELL.

Si verament hague loch lo dia disset de Janer aquesta batalla, lo senyor rey feu refrescar ses gents, leva lo camp e camina terra a dins quatre dies, e mes assetja lo castell ahon s'havia refugiat l'arrays ab sos parents, e quant aquest se vae perdut, trames al camp del senyor rey dos missatgers clamanli merce. E aço feya Açam-ben-Çaid, porque habia rebuts molts correus de la costa de llevant e mitjorn de Menorca, dientli que havia vistes passar tres naus, qui set, qui vint, e era tot l'estol qui anava arribant. Endemes habien mort en la batalla los millors homes d'armes de la illa, e de los sarrahins s'era apoderada tal paor que fuits s'eren tots, homens, dones e infants, fins a l'altra costera de la ylla, axi que lo senyor rey trobava les alqueries e rafals abandonats, e bestiar, tuyt a sa merce. Lo castell matex de Sant Agaiz no poria soportar lonch dies la setge car no havia bastiments, ni viandes, ni aygua que beure, car temps feya que servia mes que de fortalesa de fabrica de paper, axi que tots los al-

jups plens eren de pedaços e draps vells per fabricar dit paper. (Esta treta aquesta noticia del Reg. 70, fol. 42. A C. A.)
MUNTANER.

Per lo cami trobaren vents contraris e si be hi hague va-
xells que arribaren a lo port de la ciutat de Mallorca lo segon
dia de Desembre, no s' hic trobaren tots aplegats «fins XV
»jorns abans de Nadal. E los pobladors e ciutadans de la
»ciutat de Mallorques alegrarense de la venguda del rey
»n' Anfos e aqui s'estech, en lo palau moresch de la Almuday-
»na fins passades les festes de Nadal, car abans no pogren
»partirse per fretura de bon temps, e fret, e fortuna en la
»mar. E tuyts homens de la illa meravellavense fortament
»com lo senyor rey no hagues esperat la primavera entrant
»per aytal empresa, car havien temör que les ones engollis-
»sen moltes naus, mentres que per primavera abonança lo
»mar, e minva lo fret. E axi ell yverna tant for ment aquel
»any, que james hom no viu tan fort yvern, e de vents, e de
»pluges, e de grops. Que us dire? que tant fort yvern feya,
»que bastara que fos hom en la mar de la Tana (Mar de Azof)
»que galiots hi havia, que de fret perderen los caps dels dits.

»E comptar vos he un bell exemple e miracle que s' esde-
»vechn per aquest mal temps LO CUAL YO VIU, e tot hom
»comunalment: e aquest vos vull recomptar, per ço que cas-
»cu se guart de la ira de Deus.»

MUNTANER.

E quan la festa de Nadal hach tenguda en la ciutat de
Mallorca, feu recullir tot hom, e feu la via de Menorca. E
com l' estol fo entro vint milles en mar apres la illa de Menor-
ca una gran fortuna acullilo, axi que li parti tot l' estol. E
unes naus redossarense en Cabrera e altres en Porto Petro,
e altres al cap de Pera e al Porto de Campos per causa del
mal temps, e la galera reyal pres abrich a Porto Petro, qui

es a la marina de Santany. E per la derribada de les naus hom dix que devia esser una mastralada lo vent furios qui esbargi l'estol. E aquest vent sovinteja e senyoretja molt d'yvern en les yles Balears.

MUNTANER.-CARBONELL.-BOFARULL

E la fi la vespra d'Aparici (5 Janer) entra lo senyor rey al port de Maho solament ab vint galees. E alla pres terra. «E lo senyor rey estava ab les galees escala per terra, a la »illa dels Cunills» qui es al mitg del dessus nomenat port avuy anomenada la illa del rey.

BOFARULL.-MUNTANER.

Los auctors alarbs recompten que les galees nostres estaven mancades d'aygua e que per ayguada saltaren a terra quiscuns mariners, e digueren a los sarrahins qui lla eren gordant la costa, que ells eren mercaders, e apres que hagueren fet ayguda traguieren lurs armes e se meteren en defensa de la dita font, e de la encontrada hon havien desembarcat. E aquesta font de aygua bona a beure creu yo qui ço eschrich, que es la font dita Boyera car abans d'haverhi la lo castell que ara hic ha, qui es dit de la Mola, havia gran fama entre mariners e nautxers, qui si passaven la prop hi venien a fer ayguada. E no hi ha millor loc per fer ayguada naus en tot Menorcha con alla. E ademes perque se troba dita font a redos de tramuntana qui alavores imperava.

CAMPANER.

La set que degueren patir los almugavers deu esser cosa certa car recompta ho la tradicio, e parla de un miracle semblant al de Moyses, quant cavant troba aygua al tercer colp de cavech lo senyor rey.

CARBONELL.

«E la fortuna aquella dura be vuyt jorns, que hanch nul
»hom dels seus no hi poch atendre; e puix abonanças lo temps
»e ades venia al port de Maho qui dues galees, qui tres naus;
»axí que tuyt hi atenien axí com podien.»

MUNTANER.

Mentres arribaven les naus que lo vent mestral havia es-
bargides en lo canal, lo senyor rey havia presa terra a una
illa dita a les hores dels Cunills e ara del Rey o del Hospital,
ab los prohoms de son consell, e al voltant ben amarrades ab
fortes gumenes en los norays de dita ylla les galees e naus ab
les escales a terra.

MUNTANER.

Passaven dies e mes dies, fins a vuyt jorns, e l'estol no
acabava may d'arribar, e les galees soferien gran desayre
ab la fortuna, e resolgues lo senyor rey a desembarcar e po-
sar en terra los dos cents cavalls armats que aribats avien,
e l'almugaveria tota. E los richs homens del consell reyal pro-
curaren destorbarho a atressi l'almirall Roger de Lluria. E
lo rey s'espera fins que hague lla quatrecentos cavalls armats,
e no volch esperar pus gent, e axí com volia lo senyor rey fo
fet, contra lo parer de los de son consell, qui volien atenyen
tots los cavallers de la armada.

MUNTANER.

E quan lo moxarif se vae tan desamparat e comparas ab
lo gran poder que havia lo senyor rey, «li trames sos missat-
»gers e pregal, que fos de gracia e merçe sua, que ab ell, e
»CC (doscents) de sos parents qui ab ell eren, ab llurs mullers
»e infants, que'ls ne leixas anar en Barbaria, solament ab llurs
»vestidures e ab vianda entro lla, e ell li retria lo castell de

»Mahona e la villa de Ciutadella. E lo senyor rey, per ço que
 »la illa pogues haver sens altre embarch, atorga ho.»

MUNTANER.

Mes ara vull que vejats com se posqueren salvar los altres sarrahins, e sapiats ço que demana lo senyor rey al mo-xarif, e lo que aquest li concedi pera salvar sos parents, e tambe ia ossa de son pare que sen volch emportar ab si, car era bon fill com pochs.

Aquests son los pactes concordats abans de retres lo castell de Sant Agayz lo dia vint e un de Janer del any de l' Incarnatio 1286.

«Sapien tots que per rao de desafiaments que' l mol alt
 »seyor n' Amfos per la gracia de Deu Rey d' Arago etc. ha-
 »via fets al arrayz de Menorcha, lo senyor Rey vench pendre
 »terra en aquella ylla de Menorcha, e la gent d' aquella ylla
 »recolirense al Castel. E com lo senyor rey demunt dit fos
 »*vengut* prop aquel castel per asetiar, fos parlada avinensa
 »entre' l senyor rey damunt dit e l' arrayz en aquesta forma,
 »ço es a saber:

»a)—Que' l arrayz liurara a dos e dara al senyor Rey
 »damunt dit lo castel d' aquella ylla apelat Sent Agayz, e li
 »derenclira la ylla.

»b)—Item, que aquel Arrayz dara al senyor Rey e li fa-
 »ra dar per cascuna cabeza (sic) de moro o de mora de qual-
 »que edat sia .vii. (7) dobla e miya, e que de tot aur e argent
 »e perles quels moros hajan, pusquen pagar la dita quantitat
 »de dobles. E tot l' als (lo romanent) que' ls serrayns hajan
 »en castell ne en la ylla que sia tot del senyor Rey excepta-
 »des les vestidures, e aço que hauran obs a jaer.

»c)—E aquelles persones que pagar no poran les demunt

»dites doubles romanguen en la dita illa de Menorca, a messio
»de les que hajan pagades. E si dins .vi. (sis) mesos aqueles
»doubles pagades no eren despuys que l'arrayz sera a Cepta
»(Ceuta) o en altre loch de Barberia, que pusca fer lo senyor
»Rey a sa voluntad de dites persones.

»d)—E si neguna d'aquelles persones en aquest demig
»murian, que muris per al senyor Rey. E si naxia neguna que
»lo senyor rey haja .vii. doubles e miya en aquella.

»e)—E oltra la quantitat de les dites doubles que hom no'ls
»deman res, ne' ls fassa neguna noveletat ne per albarans, ne
»per cartes, ne per altra raho ne sien embargats aquels qui
»ara sen iran, ne aquels qui romandran dintre el terme de
».vi. mesos. Mas aquells qui iran o romandran mentres sien
»al castel, o en la illa, o en Ciutadella, o encara en anar, e en
»estar, que sien salvus e segurs, e en guiatge del senyor rey.
»E com aquels qui romandran hauran pagades les doubles dins
»lo dit terme, que d'aqui avant sen pusquen anar salvus e se-
»gurs la on sen voldran.

»f)—Encara, que, en la composicio de les doubles no (hi)
»sien entesos neguns moros qui sien presos, o fora el casteyl,
»mas que' l senyor ne fassa sa voluntad.

»g)—Item, que lo arrayz sia franch d'aquesta paga d'es-
»tes doubles ab sos fils, e ab sa companya, e a sos amichs, en
»quantitat de CC (doscents) persones. E que l'arrayz puscha
»retenir e portar ab si los libres seus, e .l. (50) espaes e ma-
»talafs, e cobertors, a sa companya per portar a jaure.

»h)—E lo senyor Rey que li liuri navili en Ciutadella, en
»lo qual l'arrayz e sa gent pusquen anar a Cepta o en altre
»loch de Barberia, on se vulla, e que' l senyor rey, pach lo
»nolit (fol. v retro) d'aquel navili, e de zo que ha l'arrayz en
»la ylla. E que' l senyor Rey fassa lur obs al arrayz e a sa
»gent, tro recullits sien, e tro sien a Cepta o laon anar deu-
»ran, e que' ls do per guiatge en R. (amon) Marquet, o en
»Bng (Berenguer) Mayol.

»i)—Item, que lurs mulers, e lurs fils, ne los altres sarrayns no sien desonrades, ne despulades ne lurs cares descubertes.

»j)—Item, que' l senyor Rey pusca escarcelar tots los moros que priran de la ylla, exceptat que les mulers e les filles del arrayz, ne d' aquels amichs seus qui seran, en la quantitat de les .CC. persones, ne sien escorcolades per negun, ne descubertes. Mas que l' arrayz prena sagrament d' ells; que fora les vestedures altra cosa de la ylla no traguén. E que l' arrayz faça sagrament, que aquel sagrament, ha pres dobles; e de les altres sarraynes faça pendre lo senyor rey escorcoyl per fembres.

»En nos don Alfons per la gracia de Deu rey demunt dit ades la manera, e les condicions a la dita avenença, loam e atorgam aquells axi com demunt es dit, e prometem aquell seguir e no contravenir en ninguna manera.

»E (per) major seguretat fem hi posar nostre segel, e fem jurar en nostra anima per don Blasco Xemenes d' Ayerbe nostre amo, totes les demunt dites coses atendre e observar.—Encara fem jurar aço als richs homens nostres deval escrits qui d' aço son testimonis. So es saber:

»En Guillem d' Anglesola. —Berenguer d' Entensa.

»Pera Cornell. —Jacme Periz.

»Ramon Folch. —Sanz d' Antillo.

»Ruy Ximenez de Luna, Comanador de Muntalba.»
(Reg. 70, fol. 51)

Après que foren fermats aquets pactes, lo rey nolietja per son compte una nau de genovesos qui era entrada al port

de Maho per fortuna de mar, e aquesta nau anava a Iviça per pendre carrech de sal. E la dita nau convech li transportar a Barberia l'arrayz e axi's partiren los desus dits sarrahins, ab miçer Raffo de qui era dita nau, e ab la den Nadal de Roses car no caberan en una lo dia 8 de Febrer de aquell any. E lo rey comana que fossen tractats los dits sarrahins ab tot respecte car havia empenyada sa paraula e los havia donat guiatge real fins a Tunis o Cepta

MUNTANER.-BOFARULL.

Recompta en Muntaner e confermen los auctors alarbs, que tots los qui feren aytal viatge moriren per fortuna de mar, car la nau rompe a les costes de Africa. Veritat es aço, mas no fo ara, que mes endevant fo.—E per lo mateix ara vull parlarvos de aqueix mesqui arrayz qui per causa de lurs falles e desllealtats perde lo govern de Menorca. ABU-OMAR-HAÇAM-BEN-ÇAID, era fill de Abu-Otsman-ben Açam de Tavira, e aquest era lo sabi moxarif de Menorca qui jura homenatge al alt en Jacme lo Conqueridor, ~~extingue~~ la dita illa en feu per los reys d' Arago, e Mallorca, fins l' any 1281 de Jesucrist en que morí, de edad de 87 anys, un divendres a nou de Janer.

E lo dit fill, Haçam ben Çaid, qui li suchsehi era de bon cor, no era crudel com son pare qui havia costuma de matar e fer dar turment a tots los bevedors de vi, car allavores la dita illa de Menorca era ben poblada de vinyes. Fo bon guardador de sa ley e cuydaves de no pecar, e era semblant a son pare en fer bona letra, de moltes fayçons, en ben dir versets e cançons e en comptar tradicions de son poble, mas mancavali zel e capacitat per a governar, ço que sobrava a son pare

E apres que al rey de Barcelona, qui era vehi seu, vench li desitg de haver la illa de Menorca, senyorejala e feula seua en el any 1286, e aleshores Asam-ben-Çaid embarcas e anas-

sen vers Almeria, e apres passa a Ceuta ahont havia feta portar la ossa de son pare. E apres anassen a Granada e aqui lo rey de Granada acullil e donali pensio per poder viure, car era pobre e no havia de que viure. E era de raça dels Ommeyas. Recompten los qui lo vegeren e aprengueren de sa boca tradicions sobre sa doctrina e religio, que era un bell hom, de cara entenent, molt humil e temoresch en tots lurs afers. E dixque tambe eren bells sos fills e filles, e que la sua servitud e dones de sa companya vestien pulcres e desligades capes de gentil fayço.

Apres que hach estat poch mes de un any a Granada, embarcas ab tota la sua casa fent la via de Tunis, ahon son pare, quan vivia, tenia bons amichs e valedors, e ara apres mort estava en fama de sanctetat per sa doctrina, mas al passar la nau que'ls conduhia prop de les costes d'Alger vench li mal temps e naufraga. E alla moriren tots. Per aço te raho en Muntaner al dir que la «nau aculli fortuna e rompe en Barberia que hanch non escapa persona.»

Quant de aquest arraiz vos he dit, recomptaho Aben-Al-jatsib, escriptor alarb.

E ara tornem a Menorca que estava ja tota en possessio del rey Anfos III. Dix en Muntaner: «Puix lo senyor rey anassen a Ciutadella, e feu pendre totes les fembres e'ls infants de tota la illa, e'ls homens qui eren romasos vius, qui eren forts pochs, que en batalla muriren tots. E com les fembres e'ls infants, e'ls homens foren tots presos de la illa, foren be XL milia (40.000), e aquells feu ell lliurar, que'n fos cap e major de vendre (lurs) en Ramon Calbet, un honrat hom de Lleyda. E aquell hi mes altres officials sots si. E trames ne la major partida a Mallorques, e puix en Sicilia en Cathalunya, en altres parts. E en cascun lloch se tench encant publich de les persones e de les robes qui'ls foren trobades »

Molt abans de arribar l'stol a Menorca, lo senyor rey havia fetes escriure letres e ordes a los principals lochs e ma-

rines de son reyalme que no fos ningú qui s'atrevis a vendre cap esclau sarrahi sense licencia reyal, e feyaho sobre tot per temor de los almugavers, qui abans de veure l'illa, ya feyen comptes del nombre d'esclaus que cascun trauria de Menorca. E axí ho trames a dir als Batles reals de Valencia, ab letra datada en la ciutat de Mallorca tres dias abans de Nadal; car tot esclau cada vegada que's venia, e quan entrava dins lo regne, pagava un dret al tresor del senyor rey.

BOFARULL.

E lo rey corregue apres d'aytals fets que havem recomptat tota la illa de Menorca, e ordona que voltant lo castell de Mahona (Maho) se faes una vila be murada, com ho era Ciutadella qui ja per aquell temps era vila e cap de Menorca. E devets saber que per aquell temps hich havia altres lochs poblats car lo poblat de Alayor, encara no era fet, car lo pobla lo rey en Jacme II de Mallorca l'any 1304, comprant l'alqueria dita Hialor, d'hon pres nom e establíntla.

E queda a Menorca a la partida del senyor Rey com a procurador e Governador reyal un honrat e sabí hom ciutadà de Valencia dit en Pere de Lebia; a qui dona lo senyor rey poder pera establir les terres de la illa e poblarla de catalans. «E axí ho feu segurament, que poblada es la illa de Menorca de bona gent cathalana, com negun lloch pot esser be poblada»

MUNTANER.

Conve saber també que la illa de Menorca tarda a esser poblada e repartida o establida, car passarense catorze anys sense tenir franqueses e privilegis propis, e diuse que mentres tant se governava per los privilegis concedits e atorgats a Mallorca, sa germana major per los reys qui la posehiren. Axi que les franqueses de aquella illa son del any 1300, e foren atorgades per en Jacme II de Mallorca.

E aci posarem fi a aquesta relacio, dihent que apres haver lexat tots poders en Pere de Lebia a Menorca, partis lo rey e pasa per Iviça e Mallorca, e alla estech quatre jorns, e aqui li fonch feta gran festa per la sua venguda, e per la gloria de la empresa que ab la ajuda de nostre Senyor Deus porta a bon terme. E per manança de temps no deym pus. Finis.

MUNTANER.

NOTES

Examen critich de les fonts d' aquesta memoria.

Aquesta memoria devia tenir un caràcter més critich que episòdich o narratiu. Y aixis l' haguerm escrita si no hagués imposat altre criteri, lo que' s demanava en lo *Cartell*. Una depuració de textos analisats, comparats y ben pesats, es de major utilitat pels estudis històrichs, que una simple relació quisvulla fet La qualitat de treball, avuy val més que la quantitat axi com per un arquitecte te més valor una columna ben picada o un mahó ben cuyt que una cúpula bonica, però mal feta de cartó pedra, aixís també per les ciences històriques val més un fet ben depurat que una historia sense crítica, que les més de les vegades no es sinó repetició d' errors y fábules sense solta. Si aixó es veritat inconcusa general, ho es més, tractanse de un cas particular com lo de la conquesta de Menorca, que compta entre ses fonts una Crónica o Relació apócrifa, que nosaltres no admetém y que per falta de crítica o sobra de bona fe han admesa en llurs obres, autors com en Pere Miquel Carbonell en ses Cròniques de Hespanya, en Feliu de la Peña en sos *Anales* de Catalunya, y en Ramis (Joan), n' Oleo, y en Riudavets en ses histories de Menorca.

FONTS DE CONEXEMENT

Llibre A o sie Registre n.º 70 del Arxiu de la Corona d' Arago. La font primera y més principal, encara que no única, es aquest volúm, ahon se contenen los documents originals expeditos per la Cancelleria de Alfons III. Llibre fet sobre la marxa, de un valor extraordinari pera estudiar la conquesta de Menorca. Desde los folis 24 a 71, no parla sinó de assumptos relatius a dita empresa. — Per desgracia no l' havem pogut consultar durant los mesos de Janer a Març per causa de les nostres ocupacions y obligacions. Però lo que no s' ha fet se farà lo vinent istiu.

Además d' aquest llibre hi ha al Arxiu de la Corona d' Aragó una fulla solta entre los documents d' aqueix regnat, que conté la carta de *deseiximent* enviada per Alfons III al Moxarif de Menorca, que porta la data de 11 de Setembre (de 1286). Diu en sa *Historia Crítica de Cataluña* D. Antoni de Bofarull que está datada a Mallorca. Però axó no pot ser, ja que en dit any, dia y mes, lo rey se trobava a Valencia. Y, una de dues, o hi ha que esmenar l' any o lo lloch de la data.

De abdos, libre y documents, no més havem pogut aprofitar lo que de ells diu, estractantlos, lo senyor de Bofarull en sa *Historia de Catalunya*.

B —Crónica de Ramon Muntaner.

Aquest famós historiador va esser coetani de Alfons III, y es testimoni sense excepció tocant als fets de la presa de Menorca. Jo crech que hi assistí, ja que parlant del miracle esdevengut a la iglesieta de Portopi, no lluny de la ciutat de Mallorca, succehit a un soldat expedicionari, diu terminantment, que lo tal miracle «yo viu, e tothom comunalment» lo qual prova que ell hi era. En los capitols 170, 171 y 172 de

son llibre recompta la conquesta de Menorca, ab una munió de detalls que solament qui hi assistí pogué conèixer.

Per altra part tots quants detalls dona en Muntaner están concordats ab lo contingut en lo registre 70, com provarem, y ab tot quant dehim.

Ademés estudiant minuciosament la manera com emplea los verbs *anar* y *venir*, ho torbam més plenament confirmat que ell s'hi trobava. Vegis sino aquestes frases seues:

...e ades venia al port de Mahó qui dues galeras, qui tres naus, etc... (plana 324)

...e com lo rey vae que hi havien CC cavalls armats venguts, pensa, etc... (plana 325)

...e lo moxaríf que vae quel poder venia, anassen al castell, etc... (p. 325)

...e lo rey a qui havien be CCCC cavalls armats venguts e partida d'almugavers... p. 325.

...e nolietja li una nau de genovesos, qui era venguda al port de Mahó... 326.

...e entre tant l'estol del senyor rey fo vengut tot... p. 325.

...e axi anassen lla hon era lo moxeríf... p. 325.

...lo re feu levar lo camp... e puix ana a sitiar lo castell... pl. 325.

...e pregal... quals ne leixas anar en Barbarie solament ab llurs vestidures... p. 325.

...e partirense del port en tal punt, etc... p. 326.

...e puix... lo rey anassen a Ciutadella.

...e trames ne la major partida (d'esclaus) a Mallorques... 326

Exageracions o inexactituts d'en Muntaner

Son poques y de escassa importancia. Enumeremles:

1.º—Es cándida la rahó que dona de la causa que motiva la

conquesta de Menorca al dir que valia més que la poblassen cristians que sarrahins, y que conquerintla Alfons III estalviava semblant afany a son oncle Jaume II de Mallorca. Açò va molt bé per escrit després de la restitució dels seus regnes a aquest monarca, mas no abans de 1298.

2.^o—Que'l moxarif se refugià ab XX (20) de sos parents e valedors dins lo castell, que no diu quin era, y no era per cert lo de Mahona, com creu lo Sr. Bofarull, per ignorancia topogràfica del país.—A semblants arguments cal dir: primer, que les dues XX devien esser dues CC, y estarien bé. Es donchs error de copista, no de autor. No diu quin castell era, perquè en Muntaner degué quedar en lo port de Mahó, ab totes les naus de l'estol, y'l rey s'internà cercant l'enemich, per ço no sap lo nom. Lo qual no succehiria si hagués vist per compendre sa narració, los documents del Arxiu de la Cancelleria real, com creu lo senyor Bofarull ahon costa que era lo castell de Sant Agaix, com havem vist per la capitulació.

3.^a—Diu que feya mil anys que hi governaven a Menorca los de la familia del moxarif Açam-ben-Çaid. Açò no es veritat, ni encara suposant que parla del llinatge del Ommeyes al qual perteneixien, mas açó es equivocació explicable per la falta de llibres que tenim noltros y disfrutam. També se podria explicar per l'afany de fer més complert lo quadro de la flaqueza humana, que ell pinta, remarcant axí més la exemplaritat del càstich divinal.

4.^a—Que en la batalla moriren tots los homens d'armes. Se'ns figura verament que es una exageració, per grossa que fos la matança.

5.^a—Lo del naufragi del Moxarif que posa en dupte lo senyor Bofarull queda demostrat que va esser veritat. Muntaner sols equivoca lo temps.

6.^a—Una inexactitut gran, creu lo senyor Bofarull que es lo dir que l'almirall Roger de Lluria aná a la conquesta quan ell creu, registre en má, que s trobava a Sicilia, donchs lo rey li enviava a demanar los diners que tenía seus desde Ciutadella ab data de 31 de Jener (Bofarull: Historia crítica de Catalunya, t. III, p. 557, nota 1.^a) Però axó no es veritat, no prova altra cosa la afirmació del Sr. Bofarull sino un descon(xe)ment complert de la topografia de Menorca. Lo rey recorregué tota la illa, y desde Ciutadella qui es a cap de Ponent de la illa, enviava a dir a Roger de Lluria qui ab totes les naus y galeres y com a almirall o quefe de mar estava fondejat dins lo port de Mahó, que está a la costa de Llevant. No te donchs mica de rahó lo que diu lo Sr. Bofarull, de la inexactitud que suposa ab en Muntaner.

Año 1952

INFORMACION

Coloquio en el Palacio de Archivos, Bibliotecas y Museos de Mahón

El día 2 de enero, en el Salón de Lectura de la Biblioteca Pública de esta ciudad, bajo la presidencia del Ilmo. Sr. Don Francisco Sintés Obrador, Director General de Archivos y Bibliotecas y con asistencia de los elementos culturales más destacados de esta ciudad y de algunas poblaciones de esta Isla, se celebró un coloquio, para iniciar una coordinación en la acción cultural del libro.

La iniciación de este coloquio corrió a cargo de la presidencia, que expuso su idea con galanura y sencillez, poniendo de manifiesto la alteza de miras por que se rige. Varios de los asistentes expusieron, al final, sus puntos de vista, esbozándose la idea de la creación de un Patronato, para la coordinación de los fondos bibliográficos.

Todos los asistentes quedaron plenamente convencidos

de que, de llevarse a efecto esta tan interesante mejora, sería una realidad el que el libro fuese el que buscase al lector en vez de el lector al libro.

La presidencia prometió su incondicional apoyo para llevar a cabo estas iniciativas, que serían eficientes para elevar el nivel cultural de nuestros pueblos.

El Ilmo. Sr. Don Francisco Sintés Obrador inaugura el curso académico en el Ateneo de Mahón

A las siete de la tarde del día 2 de enero de 1952, con asistencia de las Autoridades de esta ciudad, el Ilmo. Sr. Don Francisco Sintés Obrador, Director General de Archivos y Bibliotecas, pronunció una interesante conferencia sobre la importancia e influencia del libro en la sociedad.

El Salón de Actos fué incapaz para contener a los ateneístas y demás personas que se preocupan del progreso intelectual de esta Isla.

Al terminar la conferencia fué muy aplaudido y felicitado el conferenciante por todos los asistentes a dicho acto, con el que quedaban oficialmente inauguradas las actividades culturales del Ateneo para el curso de 1951 a 1952

•

Muere en esta ciudad el Excmo. Señor Don Miguel Ponte y Manso de Zúñiga

El día 5 de enero falleció en esta ciudad el Hijo Adoptivo de la misma, Excmo. Sr. Don Miguel Ponte y Manso de Zúñiga, Teniente General y ex Consejero del Reino. Con verdadera rapidez se propagó la noticia de su fallecimiento por toda la ciudad. Su entierro tuvo lugar al siguiente día, con asistencia de las primeras Autoridades de la Isla. A este entierro asistió la Corporación Municipal con sus correspondientes maceros.

Una nutrida comitiva acompañó al cadáver hasta el Cementerio de esta localidad.

Debía de asistir a este entierro el Excmo. Sr. Capitán General de esta Región, Don Eduardo Saenz de Buruaga y Polanco y el Gobernador Civil de esta provincia, Excelentísimo Sr. Don Francisco Sáenz de Tejada y Olózaga, que estaba unido con el difunto con vínculos de parentesco, pero el primero no lo pudo efectuar a causa del mal estado del tiempo y el segundo por encontrarse en Madrid, con motivo de una grave enfermedad que aquejaba a su señora madre.

Fundación del Convento de Franciscanas de San Clemente

El día 13 de enero, en la vecina aldea de San Clemente, S. E. el Sr. Obispo de esta diócesis, Dr. Don Bartolomé Pascual Marroig, procedió a la bendición e inauguración de la nueva residencia de Religiosas Franciscanas, para la presta-

ción de servicios a los enfermos y otras obras de caridad que el Obispado tuvo en cuenta al proveer a dicha fundación.

La ceremonia de la inauguración de este Convento comenzó con la celebración de la Santa Misa, que dijo el Ilustrísimo Sr. Don Mateo Bosch Caldentey, Arcediano y Vicario General de esta diócesis, a la que asistió el Excmo. Señor Obispo, desde el presbiterio del santo templo parroquial, que estaba lleno, a rebosar, de fieles. Terminada la Misa S. E. el Sr. Obispo dirigió una alocución, dando a conocer a los vecinos de San Clemente la importancia que para él significaba el tener una nueva fundación de Religiosas Franciscanas en el orden espiritual y en el de las necesidades corporales.

Se revistió luego S. E. organizándose inmediatamente la procesión para trasladar la Reserva a la Capilla de la Casa Convento y, dada la bendición con el Santísimo, penetró en el interior procediendo a la reserva y luego a la bendición de la casa.

Asistieron a este acto además del Ilmo. Sr. Don Manuel Paredes Ramos, Delegado del Gobierno de la Nación en esta Isla, la Superiora General del Instituto y representaciones de las distintas residencias con que dichas religiosas cuentan en esta Isla.

Llega a esta ciudad el Excmo. Sr. Marqués de Lozoya

Invitado por el Ateneo Científico, Literario y Artístico llegó a esta ciudad, el día 7 de marzo, el Excmo. Sr. Marqués de Lozoya, al objeto de dar dos conferencias en el indicado centro cultural.

La primera de ellas la dió al siguiente día de su llegada, versando sobre el reinado de los Reyes Católicos y la segunda el día 10, disertando sobre la pintura romántica del siglo XVIII, que fueron escuchadas con gran interés por un nutridísimo grupo de oyentes. El amplio salón del Ateneo resultó insuficiente para cobijar a todos los que deseaban oír a tan autorizado conferenciante.

Durante los tres días de su permanencia en esta Isla visitó distintas casas señoriales con objeto de ver los muebles, trajes, cuadros y demás objetos de arte antiguos que en ellas se conservan con religioso cuidado.

Bodas de Oro de la Adoración Nocturna de Mahón

Los días 8, 9 y 10 de mayo se celebraron en la parroquia de San Francisco, con gran concurso de fieles, los solemnes cultos del triduo con que la sección de Adoradores Nocturnos de esta ciudad celebraban el cincuentenario de la fundación de dicha obra.

En realidad debían de haberse celebrado las Bodas de Oro en el año 1950 pero por disposición de la Junta Suprema de la Adoración Nocturna se aplazó hasta la fecha, para que no coincidieran los actos con los que se celebraban en Roma con motivo del Año Santo, ni con los del Año Santo Mundial del año 1951.

Si los dos primeros días del triduo los actos resultaron muy solemnes, podemos calificar de apoteósicos los del último día pues con la asistencia de las secciones de adoradores de los distintos pueblos de esta Isla y del crecido número de fieles que a ellos se sumaron resultó poco menos que insuficiente la amplia nave del templo mencionado y nutridísima la impresionante procesión que se organizó a las cinco y media de la mañana.

Los sermones de este triduo corrieron a cargo del Ilustrísimo Sr. Lic. Don Mateo Nebot Antich, Teniente Vicario Castrense de Baleares.

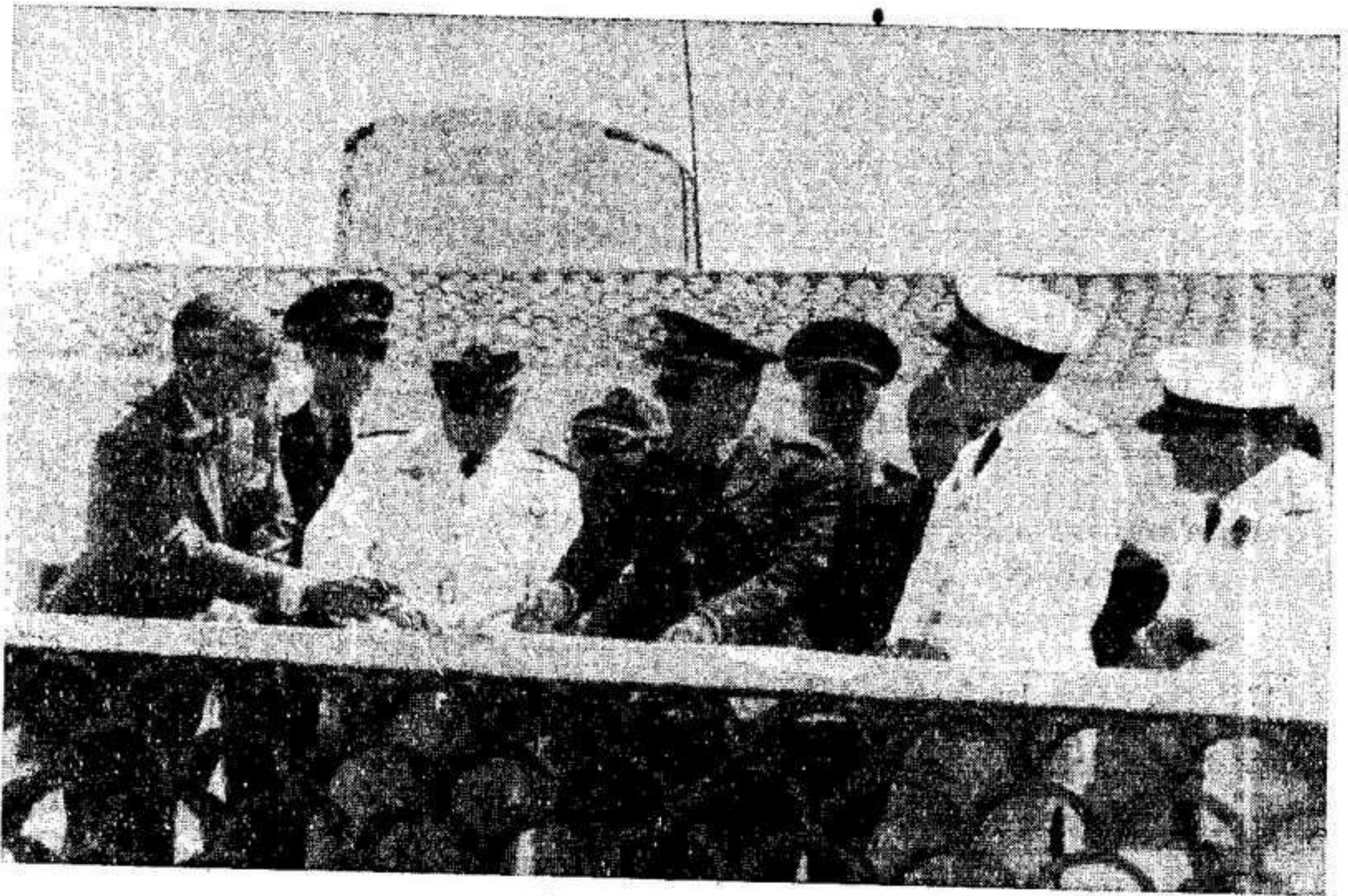
Visita del Ministro del Aire

El día 24 de junio llegó a esta ciudad el Excmo. Sr. Ministro del Aire, General don Eduardo González Gallarza, acompañado del Jefe del E. M. del Aire, General Fernández Longoria; Director General de Aeropuertos General Roa; Gobernador Civil don Alejandro Rodríguez de Valcárcel; Jefe de la Zona Aérea de Baleares General White, y otros Jefes y Oficiales del Ejército del Aire.

Al descender del aparato fué saludado por el Excelentísimo Sr. General Gobernador Militar de Menorca don Cecilio Olivier Sobera; Ilmo. Sr. Delegado del Gobierno y Jefe Insular del Movimiento don Manuel Paredes Ramos; Alcalde de Mahón don Juan Victory Manella; Segundo Comandante Naval Capitán de Corbeta don Antonio Fontenla; el Muy Ilustre Sr. don Antonio Tutzó García de la Parra, Chantre de la S.I C.B. que ostentaba la representación del Excelentísimo y

Reverendísimo Prelado; Juez de Primera Instancia don Diego Bosch Olives; Alcaldes de la Isla y numerosas representaciones.

Después de una detenida visita a las instalaciones del Aeropuerto, examinó asesorado por el Estado Mayor y miembros de la Junta de dicho Aeropuerto los planos y sobre el terreno las necesidades y mejoras del mismo

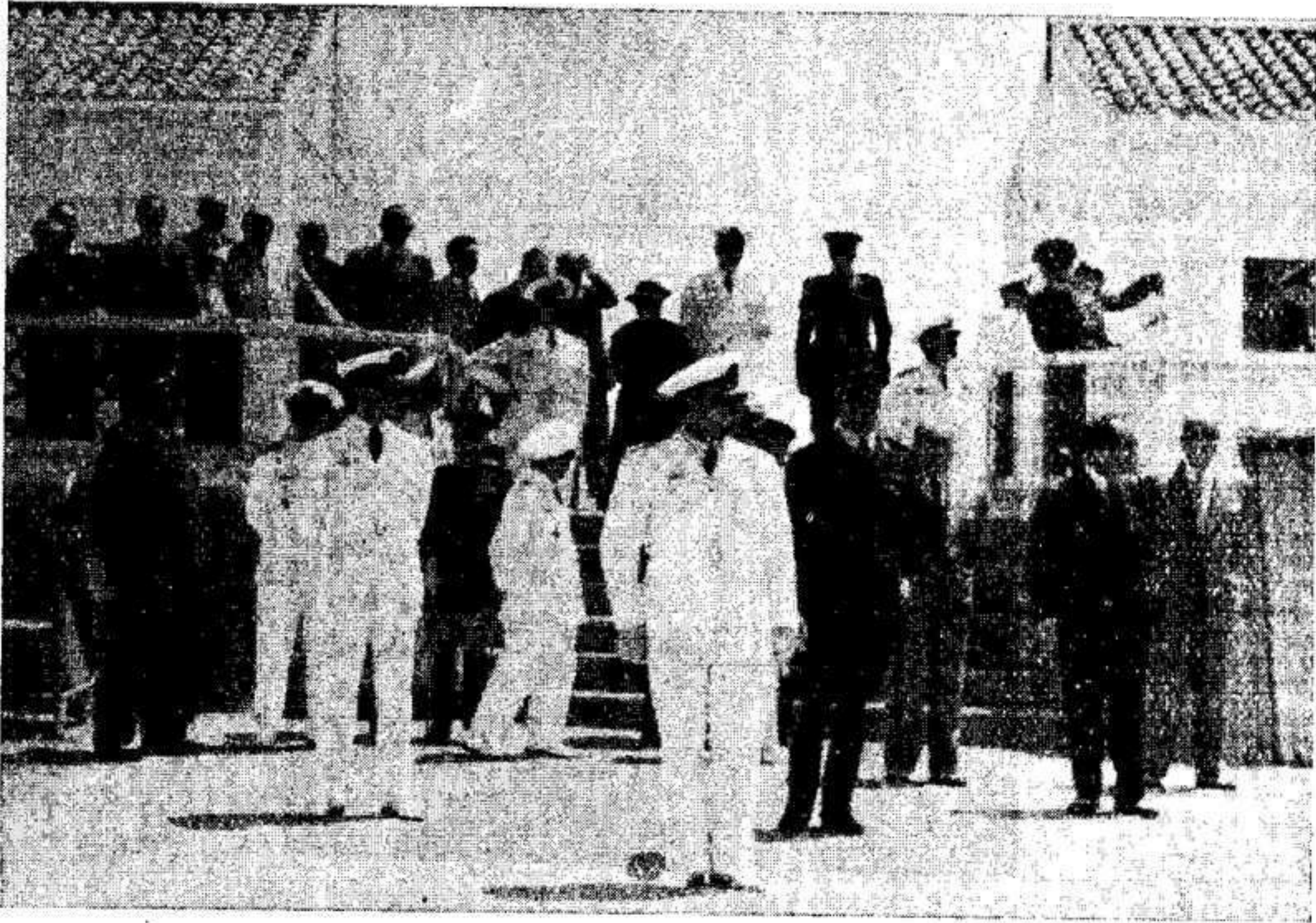


El Sr. Ministro del Aire, con el Sr. Alcalde don Juan Victory, estudiando las posibilidades de mejora del Aeropuerto de San Luis

A continuación invitado por el Alcalde y Vocal de la Junta del Aeropuerto, don Juan Victory Manella, pasó el Ministro al Pabellón Central en donde fué obsequiado con una copa de vino español, pronunciando el Sr. Victory unas palabras agradeciendo al Sr. Ministro su visita, de la cual —dijo— la Isla espera provechosos resultados en el orden de un mantenimiento y mejora de los servicios aéreos.

El Ministro contestó al Alcalde en sentidas frases de

agradecimiento y adelantó su impresión favorable de que a no tardar se habrá podido conseguir aquel anhelo de mejoras en el Aeropuerto consideradas de urgencia. Las palabras del General González Gallarza fueron acogidas con vivas demostraciones de entusiasmo.



El Sr. Ministro del Aire, Teniente General González Gallarza, presencia el desfile de la Compañía que le rindió honores

A la una menos cuarto el Ministro y acompañantes se trasladaron a los aparatos «Junkers» y «Savoya», despegando ambos rumbo a Son San Juan.



**Don Francisco Hernández Sanz, en la Galería
de Hijos Ilustres del Salón de Sesiones
del Ayuntamiento de Mahón**

El día 6 de septiembre, a las siete de la tarde, tuvo lugar el solemne acto de la colocación del retrato de don Francisco Hernández Sanz en el Salón de Sesiones del Ayuntamiento de esta ciudad. A este acto, además de las primeras autoridades de esta localidad, asistieron el Excelentísimo Señor

Gobernador Civil, don Alejandro Rodríguez de Valcárcel, que exprofeso había llegado el día anterior y el Ilmo. Sr. Director General de Archivos, Bibliotecas y Museos, don Francisco Sintés Obrador.

Comenzó el acto con la lectura del particular del acta de la sesión del Ayuntamiento del día 2 de abril de 1949, en que, aún no cumplido el mes del fallecimiento del señor Hernández, ocurrido el día 4 del mes anterior, se le nombraba Hijo Ilustre de esta ciudad y se tomaba el acuerdo de colocar su retrato en la Galería de Menorquines Ilustres. Acto seguido el Sr. Alcalde, don Juan Victory Manella, dijo unas palabras exaltando la figura del Sr. Hernández, hablando después el Excmo. Sr. Gobernador Civil de esta provincia don Alejandro Rodríguez de Valcárcel, con el sentimiento, oportunidad y galanura en él característicos. Seguidamente habló el Ilmo. Sr. don Francisco Sintés Seguí y al terminar su discurso, el Rvdo don Juan Gutiérrez Pons, Pbro. Cronista-Archivero, sucesor inmediato, discípulo y amigo del homenajeado, trazó su biografía estudiándola como dibujante, como historiador y como Cronista-Archivero.

Acto seguido se levantó su hijo primogénito don Juan Hernández Mora para dar las gracias en nombre de sus familiares y propio por el homenaje que se había tributado a su padre.

Además de sus familiares, que ocuparon los sitios de preferencia en el Salón, asistió a este acto una nutrida concurrencia siendo insuficientes las amplias dimensiones de él para contenerla.

Bendición e inauguración de un grupo de viviendas para pescadores

El día 8 de septiembre el Excmo. y Rvdmo. Sr. Dr. don Bartolomé Pascual Marroig, Obispo de esta diócesis, procedió a la bendición del grupo de viviendas para pescadores, emplazado en el último extremo de la calle del Carmen de esta ciudad, con asistencia del Excmo. Sr. don Alejandro Rodríguez de Valcárcel, Gobernador Civil de esta provincia, del Ilmo. Sr. don Francisco Sintés Obrador, Director General de Archivos y Bibliotecas y de las Autoridades de esta localidad, haciéndose a continuación la entrega de las llaves y títulos a los beneficiarios de las viviendas construídas por la obra Sindical del Hogar y Arquitectura. Este grupo está constituído por veintiocho viviendas.

El Excmo. Sr. Gobernador hizo uso de la palabra haciendo unas atinadas consideraciones.

Colocación en el Ayuntamiento del retrato del Teniente General Excmo. Sr. don Miguel Ponte y Manso de Zúñiga, Marqués de Bóveda de Limia

El día 27 de septiembre, a las seis y media de la tarde, con asistencia de las Autoridades, se colocó en el Ayuntamiento de esta ciudad el retrato del Excmo. Sr. Don Miguel Ponte y Manso de Zúñiga, Marqués de Bóveda de Limia, Teniente General del Ejército, quien por el interés y apoyo

prestado para la solución favorable de cuantos asuntos pudieran afectar a esta población, se había hecho acreedor a que se le nombrara Hijo Adoptivo de esta Ciudad, como lo hizo nuestra Excma. Corporación Municipal el día 19 de diciembre de 1951. En este mismo acto, por haber fallecido el homenajeado el día 5 de enero último, se hizo entrega a su hijo primogénito de un artístico pergamino en el que se comunicaba dicho acuerdo.



Año 1953

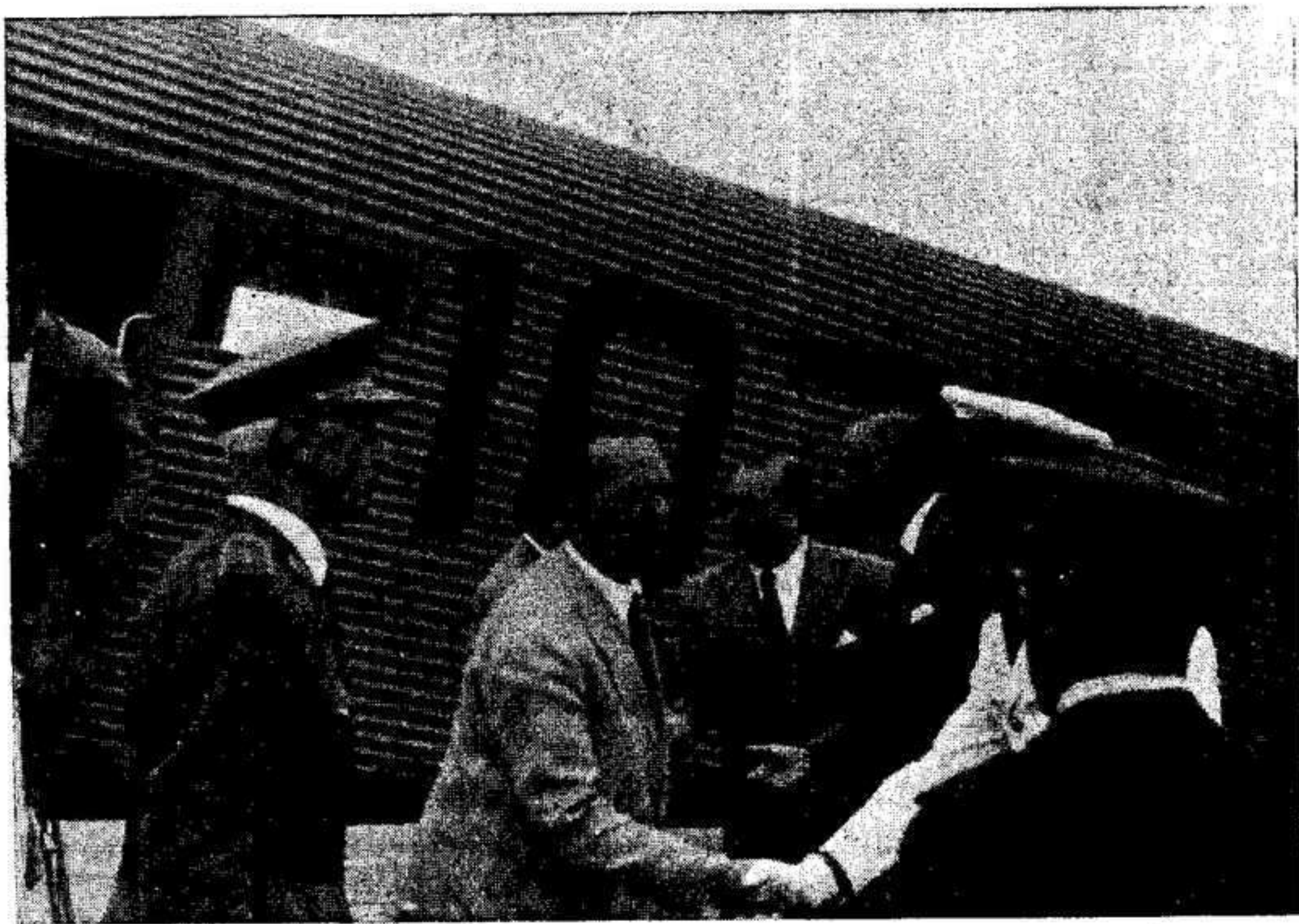
Visita del Ministro de Información y Turismo

El día 20 de junio, a las diez de la mañana, después de haber explorado en vuelo casi rasante el contorno y relieve de nuestra isla, llegó, procedente de Palma de Mallorca, el Sr. Ministro de Información y Turismo, Excmo. Sr. don Gabriel Arias Salgado, acompañado del Ilmo. Sr. don Mariano de Urzaiz Silva, Duque de Luna, Director General de Turismo. Venían, desde la vecina isla, acompañados del Excelentísimo Sr. Gobernador de la provincia don Alejandro Rodríguez de Valcárcel y otras personalidades.

A su llegada le esperaban las Autoridades y representaciones de esta localidad, como también los Alcaldes de las distintas poblaciones de esta isla.

El Sr. Alcalde de Mahón, al darles la bienvenida en nombre de esta ciudad, le ofreció una copa de vino español que aceptó agradecido el Sr. Ministro.

Seguidamente el Sr. Ministro examinó con atención los planos, memorias y guías turísticas de Menorca, invitando luego a los presentes que expusieran las necesidades con relación al Departamento que regía



El Sr. Ministro de Información y Turismo, saluda a las Autoridades que le dan la bienvenida

El Sr. Gobernador, con un parlamento lleno de sinceridad y amor a esta tierra, dió cuenta de las aspiraciones y necesidades sentidas que había procurado condensar en un plan conjunto que ofrecía al Sr. Ministro, seguro de que habían de ser atendidas.

El Sr. Alcalde, don Juan Victory, como Presidente del Fomento del Turismo, intervino agradeciendo al Sr. Ministro

el interés mostrado hacia esta isla, que se había dignado visitar. Manifiesta luego que el Fomento del Turismo siempre se había mostrado parco en sus peticiones, porque para que



El Sr. Ministro de Información y Turismo, don Gabriel Arias Salgado, escuchando las explicaciones que le da el Presidente del Fomento del Turismo, don Juan Victory Manella

el turismo arraigue en Menorca son necesarias dos cosas: buenas vías de comunicación interior y hoteles y que una vez conseguida esta mejora se vería de establecer otras, como son las comunicaciones con el exterior.

Acto seguido el Sr. Ministro manifestó que, hasta hace poco, España no formaba parte de los países favorecidos por el Turismo y que ahora favorecido por él no debe desperdiciar esta fuente de riqueza. Por eso se debe de procurar cuidar debidamente las bellezas naturales de las regiones más

avorecidas, entre las cuales figuran por derecho propio las Baleares y que, en la exploración aérea, ha encontrado muy atractiva nuestra isla, no sólo por sus espacios verdes, sino por sus pulcros perfiles y por consiguiente cree muy justo de que esta isla forme parte del plan conjunto a que hizo referencia el Sr. Gobernador de esta provincia y que se coordinen los esfuerzos del Estado con los de la Diputación Provincial en cuanto a comunicaciones, y que en cuanto a hoteles conviene dar preferencia a la iniciativa privada, que puede ser suplida cuando por sus medios propios no llegue a desenvolverse. Termina el Sr. Ministro ofreciéndose a todos e invita a que le presenten las aspiraciones a que antes aludió.

Aprovechó esta oportunidad, el Sr. Presidente del Ateneo Dr. Aristoy, para darle una referencia de las actividades de dicho centro y de la labor de la «Revista de Menorca».

El Alcalde Sr. Victory hizo entrega al Sr. Ministro y al Director General del Ministerio de Información y Turismo de sendos álbums de fotografías de algunos parajes de esta isla, delicadeza que agradecieron los interesados.

A continuación se despidió de las Autoridades y comisiones saliendo con los que le habían acompañado en el viaje, para el sitio de procedencia.

Lamentable accidente en la Batería de San Lorenzo (Llucalary)

El día 26 de Junio en la Batería de San Lorenzo (Llucalary) del término de Alayor, a eso de las doce y cuarto, se produjo en una pieza de artillería del 38 el incendio de la carga de proyección, en el momento en que iba a ser colocada en la recámara, de resultas de lo cual los sirvientes del cañón sufrieron gravísimas quemaduras.

En este acto de servicio perdieron la vida:

El Capitán don Francisco Seoane Méndez

El Teniente don Gabino Sales Pons

El Brigada don Severino García Rodríguez

El Sargento don Juan Vidal Moreno

Los Artilleros: Gabriel Martínez Zapata
Bautista Juan Bellés
José Llop Alairach
José Gil Esteban
José Gil Roca
José Ibáñez Segarra
José Gabaloyes Espejo
José Frasquet Ancosta
Julio Miguel Marto
Pascual Espinoza Rubio
Santiago Galindo Biroja
Severiano Guillamón Catalán
Sigfrido Fornells Segarra
Tomás Llobet Segura
Vicente Jimeno Cabedo
Vicente Domínguez Milán
Ernesto Ferri Castello
José Gabaldón Fenollosa
Miguel Moll Moll

Heridos:

El Teniente don José Vidal Lladó
Los Artilleros: Agustín Fortuño Soriano
Emilio Martín Rico
José Macián Martínez
José Michavila Ferrer
Joaquín Guasch Dols
Leopoldo Doménech Jordán
Jaime Crespo Ginestar



Impresionante aspecto que ofrecía el entierro de las víctimas de Lluçalary, a su paso por la calle del Cos de Gracia



El Excmo. señor Ministro del Ejército, Teniente General Muñoz Grandes y demás Autoridades presidiendo el duelo

La noticia del accidente corrió como reguero de pólvora poco después de ocurrir el hecho, siendo la conducción de las víctimas a su última morada, uno de los actos más emocionantes que se hayan podido ver en esta isla, ya que no sólo los vecinos de esta ciudad sino de las poblaciones vecinas y del interior de esta isla vinieron a Mahón para presenciar la fúnebre e impresionante comitiva.

Para presidir el entierro vino exprofeso de Madrid el Excmo. Sr. Ministro del Ejército don Agustín Muñoz Grandes, acompañado del General de Artillería de Costa don Jesús de Lecea y sus ayudantes

La Marina Norteamericana sumóse a este acto incorporándose a la presidencia el Cónsul don Rodolfo O. Rivera, que ostentaba la representación del Embajador de los Estados Unidos en Madrid y el Comodoro don Charles L. Carpenter que llevaba la del Vice-Almirante de la VI flota de los Estados Unidos John H. Cassady.



Ciudadela al Almirante Davis Glasgow Farragut

El día 27 de junio tuvo lugar en Ciudadela el solemne homenaje al Almirante Farragut. Anticipándose para dar un mayor realce a las solemnidades que la Comisión Ejecutiva iba preparando, llegó el día 23 al puerto de dicha ciudad el cañonero español «Pizarro» y al día siguiente el destructor de los Estados Unidos «Isherwood» fondeando el día 27 en la bocana del puerto el acorazado de los Estados Unidos «Salem» y el destructor español «Liniers» que habían acudido para tomar parte en la ceremonia del homenaje al Almirante Farragut.

Como acto preliminar tuvo lugar un desfile ante la tribuna que ocupaban el Excmo. Sr. Embajador norteamericano en

España Mr. Dunn; el Excmo. Sr. Director General de Archivos y Bibliotecas, don Francisco Sintés Obrador; el Excelentísimo Gobernador Civil Sr. Rodríguez de Valcárcel; el Excmo. Sr. Dr. don Bartolomé Pascual Marroig, Obispo de Menorca; el Vice-Almirante Cassady; el Conde de Pernia; muchos Jefes y Oficiales de marina españoles y norteamericanos; los Ayuntamientos de Menorca y lo más representativo de la sociedad ciudadelana y menorquina. En este desfile pasaron ante la tribuna los representantes de San Luis, Ferrerías, San Cristóbal y Alayor. Los de San Cristóbal dieron una exhibición del baile popular de Menorca, y los de Alayor, precedidos de su banda de música uniformada, otra de trajes a la antigua usanza y tres jinetes de su «colcada». Seguían los gigantes y cabezudos de Mahón, cerrando el cortejo el grupo de Coros y Danzas de Ciudadela, ganadores en el certamen nacional, que bailó brevemente ante la tribuna. Desfilieron también ante la tribuna una carroza del Club Deportivo Minerva, que representaba un molino; otra del Pósito de Pescadores, que era una gran barca, y una tercera del Círculo Artístico que presentó una «Taula» megalítica.

Venía, a continuación, un destacamento de la Escuadra Norteamericana con bandera y música y otro de marinos españoles con bandera que se situaron ante la tribuna hasta haber terminado la ceremonia que consistió en un discurso del Alcalde de Ciudadela, Don José Allés; una breve biografía del Almirante Farragut por el Excmo. Sr. don Manuel Cencillo de Pineda, Conde de Pernia y, un elocuente discurso del Vicealmirante John H. Cassady, quien ensalzó las virtudes de la Marina Española y se asoció al luto del Ejército Español por la catástrofe de Lluçalary.

Terminado el discurso hizo entrega al Excmo. Ayuntamiento de Ciudadela de un hermoso retrato al óleo del Almirante Farragut, para que figurara en la galería de Hijos Ilustres.

El Alcalde de la ciudad correspondió al obsequio entregando una placa de plata en la que aparece grabado el acuerdo municipal nombrando al Almirante Farragut Hijo Ilustre de Ciudadela.

Seguidamente se interpretaron los himnos nacionales de ambos países que la inmensa multitud allí congregada aplaudió largamente.

El acto terminó con el desfile de la tropa ante la tribuna de las Autoridades.

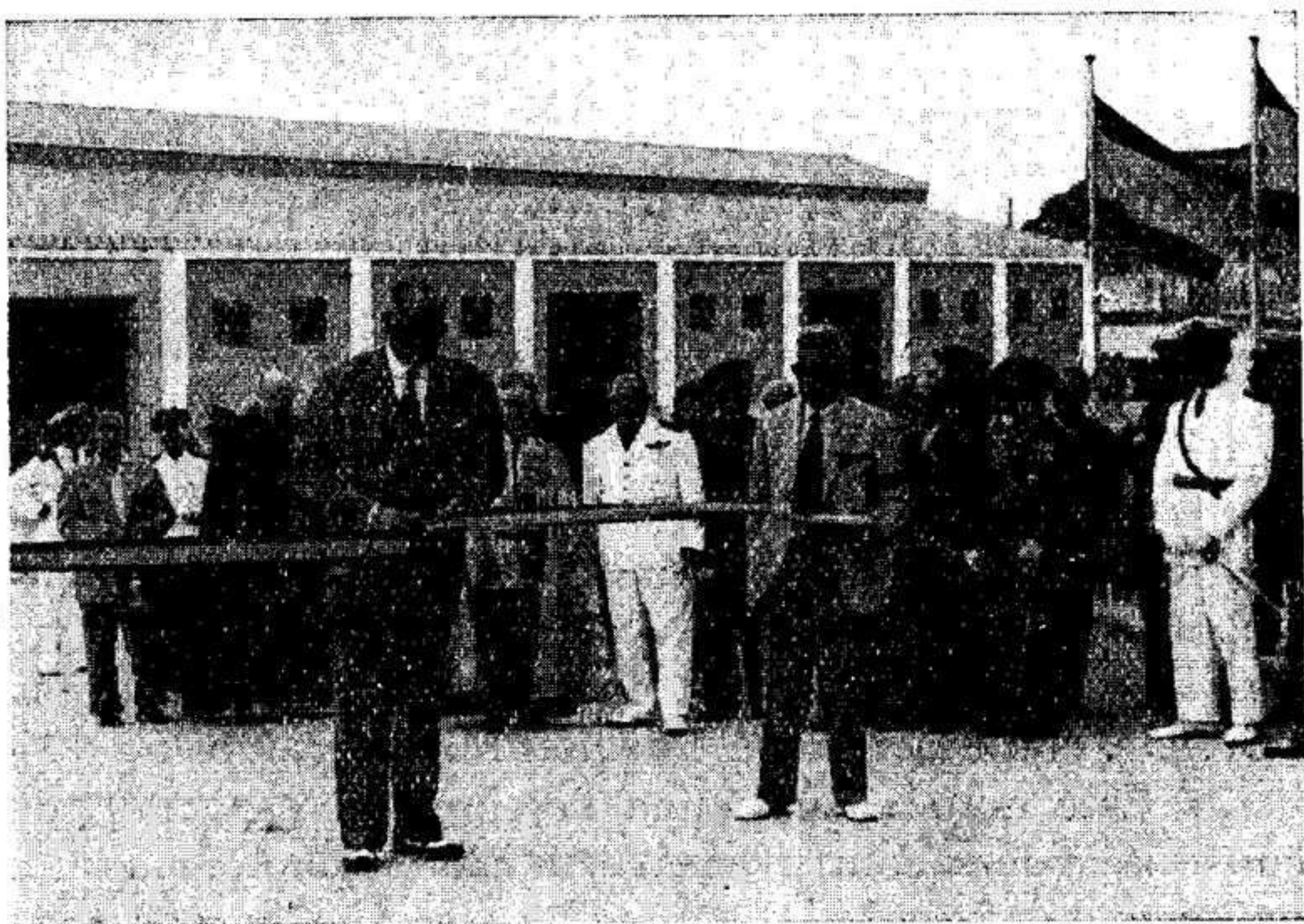
Inauguración de la Avenida de la Victoria

El día 18 de julio, a las doce y media, se inauguró la Avenida de la Victoria después de realizadas en un corto lapso de tiempo el vasto plan de obras que se imponía para dar un acceso agradable, desde el puerto a esta ciudad.

En la realización de esta magna obra se adoptó el proyecto del Arquitecto don José Claret Rubira, que exigía la desaparición de las edificaciones que flanqueaban la antigua Rampa de la Abundancia, que con su aspecto descuidado y mísero causaban pésima impresión a los viajeros que por vía marítima llegaban a esta ciudad, impresión que no estaba de acuerdo con la decantada limpieza de la misma.

El acto de la inauguración tuvo carácter religioso, siendo precedida de la bendición que efectuó el Muy Ilustre. señor don Antonio Tutzó García de la Parra, Arcipreste de Mahón y dignidad de Chantre de la S. I. C. B. de Menorca.

Acto seguido el señor Alcalde, don Juan Victory, leyó unas cuartillas y, al terminar su lectura rogó al Excmo. señor General Gobernador Militar de Menorca don Cecilio Olivier Sobera, que descubriera el rótulo de «Avenida de la Victoria» y después dirigiéndose al centro de la calzada cortó la cinta con los colores nacionales, que obstruía el paso, con lo cual quedó oficialmente inaugurada la mencionada avenida.



El Sr. Alcalde, don Juan Victory Manella, cortando la cinta al inaugurar la nueva Avenida de la Victoria

Inauguración de la Estafeta de Correos y Sucursal Telegráfica del Puerto

El día 16 de septiembre, a las doce horas de la mañana, fué pontificalmente bendecida la Estafeta de Correos y Sucursal Telegráfica del Puerto por el Excmo. y Reverendísimo Sr. Dr. don Bartolomé Pascual Marroig, Obispo de esta diócesis. Este acto revistió una solemnidad especial por la circunstancia de encontrarse en esta isla el Ilmo. Sr. don Luis Rodríguez de Miguel, Director General de Correos y Telecomunicación, que presidió el acto que reseñamos y al que asistieron las primeras Autoridades de esta localidad, el personal de Correos y Telégrafos, comisiones militares y civiles y algunos invitados.

Como nota simpática de este acto merece destacarse que los primeros paquetes postales admitidos contenían calzado de fabricación menorquina, que había sido adquirido por el Director General, con destino al Colegio de Huérfanos del Cuerpo.

El Prelado y primeras Autoridades, correspondiendo muy afables a la invitación del Director General, inutilizaron con el matasellos el franqueo de dichos paquetes.

Seguidamente las Autoridades e invitados se trasladaron a la Sucursal de Telégrafos, siendo el primer telegrama que se transmitió el del propio Director General dando cuenta, al Ministro de Gobernación de haberse celebrado dicho acto. A continuación expidieron otros despachos dirigidos al señor Ministro y al Gobernador Civil que no pudo asistir a este acto.

Luego se obsequió a los asistentes con una copa de vino español.

En este acto hicieron uso de la palabra don Ignacio Santos Vázquez, Delegado-Jefe del Centro de Telégrafos de esta ciudad, expresando su gratitud al Director General, en nombre de sus compañeros y propio por haberse dignado asistir a esta inauguración; el señor Alcalde de esta ciudad don Juan Victory; cerrando el acto, en el uso de la palabra, el Ilustrísimo Sr. Rodríguez de Miguel quien puso de manifiesto, una vez más, el afecto y el interés que tiene para cuanto a esta isla se refiere.

Servicio Meteorológico Nacional - OBSERVATORIO DE MAHÓN - (Altitud=58 metros)

Resumen correspondiente al mes Enero del año 1952

BARÓMETRO, en mm. y a 0°										TERMOMETROS CENTÍGRADOS							PSICRÓMETRO	
DÉCADAS	Altura media		Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Oscilación extrema		Temperatura media	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad rel. a media	Tensión media en mmos.
1. ^a	765.5		4.8	773.4	8	757.2	3	16.2		10.2	6.2	15.2	8	6.0	8	9.2	78	7.4
2. ^a	757.3		6.3	768.0	15	744.4	13	23.6		10.2	7.4	17.6	17	3.2	20	14.4	77	7.0
3. ^a	751.6		5.2	759.0	29	742.5	25	16.5		7.3	7.2	13.4	26	2.4	22	11.0	80	6.4
Mes	757.9		5.4	773.4	8	742.5	25	30.9		9.2	6.9	17.6	17	2.4	22	15.2	78	7.0

DÉCADAS	ANEMÓMETRO								NUBOSIDAD			S O L				DÍAS DE						Lluvia total en milímetros	Lluvia máxima en un día	Fecha				
	Frecuencia de los vientos								Días			Insolación				Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve	Granizo	Tempestad						
	N	NE	E	SE	S	SW	W	NW	Velocidad media en metros por s.	Nubosidad media diaria	Despejados	Nubosos	Cubiertos	Horas	Minutos	Tanto por %	Máximo en un día	Fecha										
1. ^a	8	1	0	0	0	3	1	7	2.5	5.0	0	8	2	39	15	41	6.00	3	3	0	0	0	0	0	0	16.1	78	6
2. ^a	9	0	0	0	0	4	3	7	4.0	5.0	0	8	2	43	15	45	7.05	16	2	0	0	0	1	0	1	10.7	95	19
3. ^a	7	2	1	0	5	1	1	3	3.0	5.7	0	6	5	36	15	33	8.15	28	8	0	0	0	0	0	2	103.3	39.0	24
Mes	24	3	1	0	5	8	5	17	3.2	5.2	0	22	9	118	45	39	8.15	28	13	0	0	0	1	0	3	130.1	39.0	24

FRANCISCO TERRÉS PONS.

Servicio Meteorológico Nacional - OBSERVATORIO DE MAHÓN - (Altitud=58 metros)

Resumen correspondiente al mes Febrero del año 1952

BARÓMETRO, en mm. y a 0°										TERMÓMETROS CENTÍGRADOS							PSICRÓMETRO	
DÉCADAS	Altura media		Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Temperatura media	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad rel.ª media	Tensión media en mmos.	
	1. ^a	757.6	4.0	765.0	6	748.3	1	16.7	8.7	7.8	17.0	2	2.0	6	15.0	77	6.7	
2. ^a	755.5		3.9	764.5	20	748.6	13	15.9	8.0	8.1	14.8	12	2.0	15	12.8	79	6.7	
3. ^a	763.0		2.1	766.8	21	760.9	24	5.9	10.3	9.8	16.2	27	3.5	27	12.7	75	7.1	
Mes	758.4		3.4	766.8	21	748.3	1	18.5	8.9	8.6	17.0	2	2.0	6	15.0	77	7.2	

DÉCADAS	ANEMÓMETRO						NUBOSIDAD			S O L				DÍAS DE						Lluvia total en milímetros	Lluvia máxima en un día	Fecha			
	Frecuencia de los vientos						Velocidad media en metros por s.	Nubosidad media diaria	Días		Insolación				Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Granizo	Tempestad					
	N	NE	E	SE	S	SW			W	NW	Despejados	Nubosos	Cubiertos	Horas							Minutos	Tanto por %	Máximo en un día	Fecha	
1. ^a	17	0	0	1	0	0	1	6	5.8	5.1	0	9	1	45	35	44	9.30	8	1	0	0	0	0	0.8	1
2. ^a	13	1	1	0	2	4	1	4	3.6	5.4	0	8	2	52	30	49	9.00	11	5	0	0	1	1	20.0	16
3. ^a	4	4	0	1	0	1	3	0	1.0	3.2	2	6	1	75	10	74	9.40	28	0	0	0	0	0	0.0	00
Mes	34	5	1	2	2	5	5	10	3.6	4.6	2	23	5	173	15	55	9.40	28	6	0	0	1	1	20.0	16

FRANCISCO TERRÉS PONS.

Servicio Meteorológico Nacional - OBSERVATORIO DE MAHÓN - (Altitud=58 metros)

Resumen correspondiente al mes Marzo del año 1952

DÉCADAS	BARÓMETRO, en mm. y a 0°							TERMÓMETROS CENTÍGRADOS							PSICRÓMETRO	
	Altura media	Oscilación media	Altura máxima	Fecha	Altura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Temperatura media	Oscilación media	Temperatura máxima	Fecha	Temperatura mínima	Fecha	Oscilación extrema	Humedad rel.ª media	Tensión media en mmos.
1. ^a	758.5	2.3	761.9	1	753.8	3	8.1	13.1	9.6	21.0	8	6.4	1	14.6	73	8.7
2. ^a	756.7	2.7	761.8	20	750.0	12	11.8	12.1	6.2	18.8	14	8.2	13	10.6	80	8.6
3. ^a	751.8	4.6	760.8	22	740.0	29	20.8	14.5	8.8	21.4	31	5.0	30	16.4	75	10.5
Mes	755.3	3.2	761.9	1	740.0	29	21.9	13.2	8.2	21.4	31	5.0	30	16.4	77	9.3

DÉCADAS	ANEMÓMETRO								NUBOSIDAD			S O L				DÍAS DE						Lluvia total en milímetros	Lluvia máxima en un día	Fecha						
	Frecuencia de los vientos								Nubosidad media diaria	Días			Insolación				Lluvia	Niebla	Rocío	Escarcha	Nieve				Granizo	Tempestad				
	N	NE	E	SE	S	SW	W	NW		Velocidad media en metros por s.	Despejados	Nubosos	Cubiertos	Horas	Minutos	Tanto por %											Máximo en un día	Fecha		
1. ^a	3	2	0	2	6	5	2	4	1.9	4.8	1	6	3	67	32	59	9.45	1	0	3	2	0	0	0	0	0	0	0	0	
2. ^a	3	2	0	3	8	1	3	6	2.5	6.7	0	2	8	32	32	27	9.50	14	5	0	1	0	0	0	0	0	0	0	16	
3. ^a	4	4	1	1	9	5	2	0	2.0	5.0	0	7	4	82	20	60	10.10	23	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0.8	30	
Mes	10	8	1	6	23	11	7	10	2.1	5.5	1	15	15	182	24	49	10.10	23	6	3	3	3	0	0	0	0	0	53.3	19.7	16

FRANCISCO TERRÉS PONS.